

# Estudios de Gramática francesa



© Carlos González González

ISBN : 978-84-09-24344-0

## Índice

### **A. Las partes del discurso**

- I. El nombre
- II. El artículo
- III. El adjetivo
- IV. El pronombre
- V. El verbo
- VI. El adverbio
- VII. La preposición
- VIII. La conjunción
- IX. La interjección

### **B. Temas de estudio**

- X. La pronunciación francesa
- XI. Tablas gramaticales
- XII. Puntos de contraste
- XIII. Expresiones corrientes
- XIV. Proverbios
- XV. Locuciones verbales
- XVI. Cuadro de las conjugaciones
- XVII. Léxico del campo

(castellano, gallego, portugués, catalán, francés)

### **C. Algunas dificultades de la Gramática francesa**

### **D. Conclusión**

## A. Las partes del discurso

### I. El nombre.

El nombre sirve para designar a los seres y a las cosas. Se distinguen dos clases de nombre : el nombre común y el nombre propio.

El nombre común se aplica a un ser en tanto en cuanto pertenece a una especie o a una categoría : un homme, une femme, une maison, une rivière, un caillou.

El nombre propio se aplica a uno o a varios seres para distinguirlos de los otros seres de la misma especie : la Belgique, la France, la Garonne, Molière, les Allemands. El nombre propio se escribe siempre con una mayúscula inicial.

El género.

El nombre se somete a dos categorías que implican modificaciones en su forma : el género y el número.

Existen en francés dos géneros : el género masculino y el género femenino.

Puede decirse en general :

1.- Son del género masculino los nombres de hombres y de animales machos : Louis, père, chat.

2.- Son del género femenino los nombres de mujeres y de animales hembras : Louise, mère, chatte.

El artículo marca el género del nombre. Se reconoce que un nombre es del género femenino si va precedido por –la- o por –une- : la cour, une mouche.

Formación del femenino en los nombres.

- A) El marcador más frecuente del género femenino en la escritura es una –e- que se añade al nombre masculino, ya directamente, ya después de haber duplicado la consonante final : amie, amie;ouvrier, ouvrière; chat, chatte; paysan, paysanne.
- B) Algunos nombres tienen un femenino completamente diferente al masculino : père, mère; cheval, jument; garçon, fille.
- C) Otros femeninos se forman añadiendo un sufijo especial. Los más usados son :
  - esse-, que se añade frecuentemente a nombres masculinos terminados por una –e- muda : prince, princesse; âne, ânesse
  - teuse-, sufijo que corresponde al sufijo masculino –teur : acheteur, acheteuse; porteur, porteuse
  - trice-, sufijo que corresponde al sufijo masculino –teur : instituteur, institutrice ; acteur, actrice ; directeur, directrice
  - elle-, sufijo que corresponde al sufijo masculino –eau : chameau, chamelle ; jumeau, jumelle
  - euse-, sufijo que corresponde al sufijo masculino –eur : joueur, joueuse ; menteur, menteuse

- ère-, sufijo que corresponde al sufijo masculino –er : boucher, bouchère ; écolier, écolière

Finalmente, en el paso del masculino al femenino, algunos nombres cambian solamente la terminación : loup, louve.

Observaciones.

Algunos nombres que indican profesiones (professeur, peintre, auteur, écrivain, ingénieur, médecin, précepteur, etc) no tienen como tal femenino. Aunque, por ejemplo, ultimamente se utilice –avocate-, o también -une docteur-, -une professeure-, a veces es difícil encontrar un término femenino aceptable como es en el caso de -un médecin-, quizás -une femme médecin-. En otros casos, el consenso no existe, por ejemplo en el caso de -auteur-, preferible siempre al más académico -autrice-.

Nombres que tienen dos géneros.

Existen en francés nombres que toman los dos géneros, tales como : -œuvre- (que no tiene exactamente el mismo sentido en masculino que en femenino), -orgue- (masculino en singular y femenino en el plural), -délíce- (masculino en el singular y femenino en el plural).

El número.

Hay dos clases de número : el singular y el plural.

Formación del plural en la escritura.

Regla general : Se añade la letra –s- al singular : un village, des villages; un ami, des amis.

Excepciones.

Los nombres terminados en –s, x, z- no cambian en plural : le rubis, les rubis; la noix, les noix; une merguez, des merguez.

Los nombres terminados en –eau, au, eu- añaden una –x- en el plural : l’oiseau, les oiseaux ; un fléau, des fléaux, un enjeu, des enjeux. Se exceptúan las palabras –bleu, pneu, landau-, las cuales añaden una –s- : des bleus, des pneus, des landaus.

Además, siete palabras que terminan en –ou- añaden una –x- en el plural : bijou, bijoux ; caillou, cailloux ; chou, choux ; genou, genoux ; hibou, hiboux ; joujou, joujoux ; pou, poux. Todas las otras palabras que terminan en –ou- añaden una –s- : trou, trous, verrou, verrous, etc.

Plural de los nombres en –al-.

Estos cambian –al- en –aux- : l’animal, les animaux; le cheval, les chevaux; un caporal, des caporaux.

Se exceptúan aval, bal, cal, carnaval, chacal, festival, narval, nopal, pal, régal, serval, los cuales hacen el plural en –s-. (-cal-, -pal- y -serval- son palabras muy poco usadas).

Plural de los nombres en –ail-.

Cambian el plural en –aux- los siguientes nombres : bail, corail, émail, soupirail, travail, vantail, vitrail.

Los demás nombres terminados en –ail- forman el plural añadiendo una –s- : portail, détail.

NOTA.- Modernamente, se incluye el femenino y el plural a la vez en todas las comunicaciones, lo que resulta correcto pero algo agobiante.

Ejemplo : Cher.e.s ami.e.s

## II. El artículo.

El artículo se coloca delante del nombre e indica su número y su género, al menos en singular.

Hay tres clases de artículos : artículo determinado, artículo indeterminado y artículo partitivo.

Formas de los artículos determinado e indeterminado.

|          | Artículo determinado |          | Artículo indeterminado |          |
|----------|----------------------|----------|------------------------|----------|
|          | Masculino            | Femenino | Masculino              | Femenino |
| Singular | le                   | la       | un                     | une      |
| Plural   | les                  |          | des                    |          |

### Elisión.

La elisión consiste en la supresión de las vocales –e-, -a-, las cuales son sustituidas al final de la palabra por un apóstrofe. Se eliden los artículos

- le-, -la-, ante toda palabra que comience por una vocal o por una h muda. Así, se escribe y se pronuncia : l'enfant, l'amitié, l'homme.

### La contracción.

La contracción es la unión de varios sonidos de distintas palabras en uno solo.

Formas del artículo contracto.

| Singular     | Plural         |
|--------------|----------------|
| à + le = au  | à + les = aux  |
| de + le = du | de + les = des |

La contracción tiene lugar delante de las palabras que están en plural : marché aux puces, les musées des villes; o ante una palabra que sea masculino singular o comience por una h muda : l'église du village, aller au hameau.

### Uso del artículo.

El artículo determinado se coloca delante de nombres cuyo sentido está bien definido : le chat du bûcheron, le chien du berger.

El artículo indeterminado se coloca ante nombres cuyo sentido es impreciso : donne-moi un crayon.

Los nombres propios de personas no van precedidos del artículo : Jean, Louise.

Tampoco van precedidos del artículo los nombres de las ciudades : Bordeaux, Lille.

Sí van precedidos del artículo los otros nombres geográficos : la France, l'Espagne, le Portugal, les Etats-Unis, le Rhin, la Seine, la Garonne, les Alpes, les Pyrénées.

Formas del artículo partitivo.

|                | Masculino  | Femenino      |
|----------------|------------|---------------|
| Singular       | du (de l') | de la (de l') |
| Plural         | des (de)   |               |
| Forma negativa | de (d')    |               |

Uso del artículo partitivo.

Como su nombre indica, se utiliza el artículo partitivo ante palabras tomadas en un sentido partitivo, es decir que expresan una parte de las cosas de las que se habla : il a mangé du pain, de la viande et des fruits; il a bu du vin et de la bière.

Si el nombre va precedido de un adjetivo plural, se utiliza -de- en lugar de -des- : Il a mangé de bonnes pommes.

En francés moderno, el artículo partitivo se desarrolla y presenta empleos nuevos : jouer du Mozart, faire de la température, faire du 120 à l'heure, avoir de l'espace.

### III. El adjetivo.

El adjetivo se añade al nombre para determinarlo o para calificarlo.

Se distinguen los siguientes tipos de adjetivos :

Demostrativos

Posesivos

Interrogativos

Indefinidos

Numerales

Calificativos

#### Adjetivos demostrativos.

Son los que determinan al nombre añadiendo una idea de indicación objetiva y sirven para distinguir a los seres y a los objetos de los que se habla.

Formas de los adjetivos demostrativos.

|          | Masculino | Femenino |
|----------|-----------|----------|
| Singular | ce, cet   | cette    |
| Plural   | ces       |          |

Se emplea –cet- en lugar de –ce- ante una vocal o una h muda : cet enfant, cet homme.

#### Adjetivos posesivos.

Los adjetivos posesivos marcan la posesión en sentido estricto y en sentido amplio : mon vélo, ma chatte, ma famille, ma patrie.

Formas de los adjetivos posesivos.

|                        | Un poseedor       |                         | Varios poseedores |                         |
|------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|
|                        | Un objeto poseído | Varios objetos poseídos | Un objeto poseído | Varios objetos Poseídos |
| 1 <sup>o</sup> persona | mon, ma           | mes                     | notre             | Nos                     |
| 2 <sup>a</sup> persona | ton, ta           | tes                     | votre             | vos                     |
| 3 <sup>a</sup> persona | son, sa           | ses                     | leur              | leurs                   |

Para evitar un hiato se emplea –mon-, -ton, -son-, en lugar de –ma-, -ta-, -sa-, delante de un nombre femenino que comience por vocal o por una h muda : mon amie, ton histoire, son épée.

#### Adjetivo interrogativo.

El único adjetivo interrogativo es –quel-, que varía en género y número.

## Formas del adjetivo interrogativo

| Masculino singular | Femenino singular | Masculino plural | Femenino plural |
|--------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| quel               | quelle            | quels            | quelles         |

Empleado en una exclamación, a este adjetivo se le llama adjetivo exclamativo : Quelle histoire!

Adjetivos indefinidos.

Los adjetivos indefinidos determinan el nombre de una manera vaga, general. Los adjetivos indefinidos son : certain, maint, quelque, quelconque, tel.

Adjetivos numerales.

Los adjetivos numerales determinan el nombre añadiendo o bien una idea de cantidad : trois, cinq, six; o bien una idea de orden : troisième, cinquième.

Hay dos clases de adjetivos numerales : los adjetivos numerales cardinales, que marcan la cantidad y los adjetivos numerales ordinales, que marcan el orden.

Algunos adjetivos, antes clasificados como indefinidos, se consideran ahora numerales por aportar una determinación numérica : aucun, nul, plusieurs, tout.

Adjetivos calificativos.

Los adjetivos calificativos sirven para expresar una manera de ser, una cualidad del ser o del objeto designado por el nombre al que se refiere : un appartement confortable, une fille studieuse.

Formación del femenino en los adjetivos.

El femenino se indica, en los adjetivos ya por marcas ortográficas, ya por un cambio de pronunciación.

Se forma generalmente el femenino de un adjetivo añadiendo una –e- muda al masculino : un garçon poli, une fille polie. Los adjetivos que en masculino terminan por –gu- añaden en el femenino una –e- al que se le coloca una diéresis : un son aigu, une voix aiguë.

La presencia de la –e- muda se acompaña a veces con un cambio de pronunciación.

Masculino

Femenino

|          |            |
|----------|------------|
| Discret  | Discrète   |
| Long     | Longue     |
| Complet  | Complète   |
| Léger    | Légère     |
| Italien  | Italienne  |
| Solennel | Solennelle |
| Ancien   | Ancienne   |



El superlativo es la forma que toma el adjetivo calificativo cuando califica a un ser comparándolo con los demás seres (superlativo relativo) o cuando expresa una cualidad expresada en su más alto grado (superlativo absoluto).

Formas del superlativo

Superlativo absoluto

Superlativo relativo

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Très, fort, bien, extrêmement + l'adjectif possessif</li><li><input type="checkbox"/> Les préfixes extra-, super-, sur-, ultra-, archi-.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Le, la, les + plus</li><li><input type="checkbox"/> L'adjectif possessif + le comparatif (mon meilleur ami)</li></ul> |
|---|--|

#### IV. El pronombre.

El pronombre es una palabra que ocupa el lugar no sólo del nombre, del que toma el género y el número, sino también de un adjetivo e incluso de una frase.

El pronombre cumple todas las funciones del nombre y puede ser sujeto, complemento, aposición, atributo.

Hay seis clases de pronombres : los pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos e indefinidos.

Pronombres personales y reflexivos.

Los pronombres personales son los que designan las tres personas e indican el papel que estas personas juegan en la frase.

Los pronombres personales son :

| Singular   | Plural                                       |                                    |
|------------|--|------------------------------------|
| 1ª persona | Je, me, moi                                  | Nous                               |
| 2ª persona | Tu, te, toi                                  | Vous                               |
| 3ª persona | Il, elle, lui<br>Le, la<br>Se, soi,<br>En, y | Ils, elles, eux<br>Les<br>Se, leur |

Se vincula también con los pronombres personales al pronombre indefinido – on-

Je, tu, il, ils, formas átonas, se emplean siempre como sujetos de un verbo del que forman parte.

Elle, nous, vous, elles, son a veces átonas, a veces tónicas ; y se emplean en el primer caso como sujetos, en el segundo como complementos.

Pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos ocupan el lugar del nombre dando a conocer a quien pertenecen los seres o las cosas de las que se habla.

Los pronombres posesivos son:

|            | Un poseedor          |                          | Varios poseedores    |                         |
|------------|----------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------|
|            | Un objeto poseído    | Varios objetos poseídos  | Un objeto poseído    | Varios objetos poseídos |
| 1ª persona | Le mien<br>La mienne | Les miens<br>Les miennes | Le nôtre<br>La nôtre | Les nôtres              |
| 2ª persona | Le tien<br>La tienne | Les tiens<br>Les tiennes | Le vôtre<br>La vôtre | Les vôtres              |
| 3ª persona | Le sien<br>La sienne | Les siens<br>Les siennes | Le leur,<br>La leur  | Les leurs               |

Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son los que ocupan el lugar del nombre mostrando los seres o las cosas de las que se habla.

Los pronombres demostrativos son:

| Singular  |          |          | Plural    |           |
|-----------|----------|----------|-----------|-----------|
| Masculino | Femenino | Neutro   | Masculino | Femenino  |
| Celui     | Celle    | Ce       | Ceux      | Celles    |
| Celui-ci  | Celle-ci | Ceci     | Ceux-ci   | Celles-ci |
| Celui-là  | Celle-là | Cela, ça | Ceux-là   | Celles-là |

Nota.- Las partículas –ci y –là sirven para distinguir el demostrativo próximo del demostrativo lejano.

Pronombres relativos.

Los pronombres relativos ocupan el lugar de un nombre que les precede e introducen una proposición subordinada regida lógicamente por una principal.

Ejemplo : L'homme qui a un coeur pur est heureux

Formas simples

|                          |
|--------------------------|
| qui, que, quoi, dont, où |
|--------------------------|

Formas compuestas

| Singular  |             | Plural    |            |
|-----------|-------------|-----------|------------|
| Masculino | Femenino    | Masculino | Femenino   |
| Lequel    | Laquelle    | Lesquels  | Lesquelles |
| Duquel    | De laquelle | Desquels  | Desquelles |
| Auquel    | A laquelle  | Auxquels  | Auxquelles |

Pronombres interrogativos.

La mayoría de los pronombres relativos pueden colocarse al comienzo de una frase. Sirven entonces para interrogar y se les llama pronombres interrogativos.

Ejemplos : Qui est venu?. Que veux-tu? À quoi pense-t-il ? Laquelle de ces chemises désires-tu ?

Pronombres indefinidos.

Los pronombres indefinidos son los que sirven para designar seres o cosas indeterminados o designados de una manera vaga y general.

Entre los pronombres indefinidos, se encuentran palabras de origen y valores diversos :

- 1.- El pronombre personal indefinido : on
- 2.- Los indefinidos de valor positivo o negativo : aucun, nul, quelque chose, personne, rien.

3.- Los indefinidos relativos a la cantidad y los distributivos : quiconque, quelques-uns, tout, plusieurs, plus d'un, d'aucuns, certains, chacun, etc.

4.- Los indefinidos relativos a la identidad : un autre, n'importe qui, n'importe quoi, tel, un tel, etc.

## V. El verbo.

El verbo indica la acción realizada por el sujeto o el estado o existencia de éste último.

Se llama sujeto de un verbo al ser o cosa cuyo verbo expresa la acción o el estado.

Elementos del verbo.

El verbo se compone de los siguientes elementos : la persona, el número, la conjugación. el modo, el tiempo y la forma.

La persona.

La persona es la forma particular que toma la desinencia del verbo según el rol que el sujeto desempeñe en el discurso :1ª, 2ª o 3ª persona.

El número.

El número es la forma particular que toma la terminación del verbo según que el sujeto sea singular o plural.

La conjugación.

Se llama conjugación al conjunto de formas que toma un verbo para expresar las diferencias de persona, de número, de modo y de tiempo.

La conjugación no es la misma para todos los verbos. Se distingue la conjugación viva y la conjugación muerta.

La conjugación viva se llama así porque se emplea para los verbos que se crean nuevamente, mientras que la conjugación muerta sólo sirve para los verbos que pertenecen al fondo antiguo de la lengua.

A la conjugación viva pertenecen :

1.- Los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo termina en – y cuyo infinitivo termina en –er (tipo parler). Forman el primer grupo.

2.- Los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo termina en –s, cuyo infinitivo termina en ir y cuyo participio presente es en –issant (tipo finir). Forman el segundo grupo.

A la conjugación muerta pertenecen los demás verbos. Su raíz, a menudo variable, presenta en su conjugación numerosas irregularidades. Las desinencias del infinitivo se reducen a tres tipos, representados por las desinencias –ir (cueillir), -oir (recevoir), -re (rendre). Estos verbos forman el tercer grupo.

Verbos auxiliares. Se llaman así aquellos verbos que sirven para formar los tiempos compuestos de otros verbos.

Se distinguen dos tipos de verbos auxiliares :

1.- Los que, combinados con el participio pasado del verbo que se conjuga, sirven para formar un tiempo compuesto : avoir, être.

2.- Los que, unidos al infinitivo del verbo que se conjuga, sirven para formar perífrasis verbales : aller, faire, devoir, vouloir, pouvoir, être en train de, venir de, etc.

El empleo de estos verbos auxiliares permite suplir la insuficiencia de formas de la conjugación y expresar así diferentes matices.

El modo.

El modo es la manera de presentar la acción, el estado que expresa el verbo. Hay seis modos : indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo, infinitivo y participio.

El indicativo presenta la acción o el estado como ciertos.

El condicional presenta la acción o el estado como susceptible de realizarse, con menos certidumbre que el futuro de indicativo.

El imperativo presenta la acción o el estado a través de una orden, de una exhortación o de un ruego.

El subjuntivo, modo de la subordinación, presenta la acción o el estado con duda e incertidumbre.

El infinitivo presenta el estado o la acción como algo vago, sin designar persona ni número.

El participio, que es un adjetivo verbal, expresa a la vez el estado o la acción y una cualidad. Precedido de la preposición –en- toma el nombre de gerundio y equivale a un complemento circunstancial.

El tiempo.

El tiempo es la forma particular que toma el verbo para indicar a qué época se refiere el estado o la acción.

Corresponde al modo indicativo la presencia del mayor número de tiempos verbales : presente, imperfecto, pasado simple, futuro, passé composé, pluscuamperfecto, pasado anterior y futuro anterior.

Tiempos simples y tiempos compuestos.

Los tiempos simples son los que se conjugan sin la ayuda del verbo –avoir- o del verbo –être-.

Los tiempos compuestos son los que se conjugan con la ayuda del verbo –avoir- o del verbo –être-.

Forma del verbo.

Un verbo puede estar en la forma activa, en la forma pasiva, o en la forma pronominal.

Un verbo está en la forma activa cuando el sujeto realiza la acción.

Un verbo está en forma pasiva cuando el sujeto recibe la acción.

Un verbo pronominal es el que se conjuga con dos pronombres de la misma persona como –je, me-, -tu, te-, -il, se-, -nous, nous-, -vous, vous-, -ils, se-. El primero de ellos es sujeto, el segundo complemento. Estos verbos pronominales se conjugan con el auxiliar –être-.

## VI. El adverbio.

El adverbio es una palabra invariable que acompaña a un adjetivo, a un verbo o a otro adverbio para modificar su sentido.

El adverbio también puede modificar una proposición entera.

Los principales adverbios son :

- De lugar : ailleurs, dedans, dehors, derrière, dessus, dessous, devant, ici, là, loin, où, partout, près, y.
- De tiempo : alors, aujourd'hui, aussitôt, autrefois, avant, bientôt, déjà, demain, depuis, désormais, enfin, ensuite, hier, jadis, jamais, parfois, quelquefois, souvent, toujours.
- De cantidad : assez, beaucoup, combien, davantage, encore, guère, même, moins, peu, plus, quelque, si, tant, tellement, partout, près, trop.
- De comparación : aussi, autant, moins, plus.
- De modo : mal, pis, mieux. Igualmente los adverbios en –ment formados en su mayoría sobre el femenino del adjetivo : cordialement, amicalement, etc.
- De afirmación : assurément, certes, oui, peut-être, sans doute, vraiment.
- De negación : ne, non, nullement, pas, point.

La negación propiamente dicha es el adverbio –ne-, cuyo valor se completa y se precisa con los adverbios –pas- o –point-.

El adverbio de negación, bajo su forma tónica, -non-, se emplea en las respuestas negativas.

## VII. La preposición.

La preposición es una palabra invariable que sirve para unir dos términos marcando la relación que existe entre ellos : Nous allons à Paris.

Las preposiciones expresan frecuentemente una relación de lugar, de tiempo, de finalidad, de causa, de medio, etc.

Lugar : J'écris sur le cahier.

Tiempo : Il neige en hiver.

Finalidad : Il faut manger pour vivre.

Sin embargo, hay casos en los que la preposición está vacía de sentido :

Je te prie de me faire savoir ton avis.

En estas frases, es imposible reconocer una significación a la preposición – de-, que sólo expresa una simple relación gramatical. En realidad los verbos de orden funcionan con el subjuntivo . como en español, pero más frecuentemente con la preposición -de- + infinitivo :

Je t'ordonne que tu t'en ailles

ou

Je te ordonne de t'en aller.

Las principales preposiciones son :

|        |          |         |         |
|--------|----------|---------|---------|
| À      | Depuis   | Hormis  | Sans    |
| Après  | Derrière | Hors    | Selon   |
| Avant  | Dès      | Malgré  | Sous    |
| Avec   | Devant   | Outre   | Suivant |
| Chez   | Durant   | Par     | Sur     |
| Contre | En       | Parmi   | Vers    |
| Dans   | Entre    | Pendant | Voici   |
| De     | Envers   | Pour    | Voilà   |

Locuciones preposicionales.

Se llama locución preposicional al conjunto de palabras que cumplen el papel de la preposición.

Las principales locuciones preposicionales son :

|                |              |            |
|----------------|--------------|------------|
| À cause de     | Au lieu de   | Faute de   |
| À côté de      | Au milieu de | Grâce à    |
| Afin de        | Auprès de    | Hors de    |
| À force de     | Au prix de   | Jusqu'à    |
| A la faveur de | Autour de    | Le long de |
| Au-dessous de  | De peur de   | Loin de    |
| Au-dessus de   | En dépit de  | Près de    |
| Au-devant de   | En face de   | Quant à    |

Repetición de las preposiciones –à-, -de-, -en-.

Estas preposiciones se repiten ante cada complemento :

Il va à Paris et à Bruxelles.

Il vient de Rome et de Venise.

Il a voyagé en Europe et en Afrique.

Las preposiciones –voici- y –voilà-.

- Voici- anuncia lo que se va a decir :

Voici ce qu'il faut faire : travailler d'abord, se reposer ensuite.

- Voilà- tiene relación con lo que se acaba de decir :

Sage et travailleur, voilà ce que tu dois être.

- Voici-, -voilà-, pueden considerarse adverbios en expresiones como :  
nous voici, te voilà.
- Au travers-, -à travers-,
- Au travers- rige siempre la preposición –de- :

Il s'ouvrit un passage au travers des ennemis.

- À travers-\_ no rige preposición :

Il va à travers champs.

### VIII. La conjunción.

La conjunción es una palabra invariable que sirve para unir dos proposiciones o dos partes semejantes de una oración :

On ne croit plus à un ami quand il a menti.

Las principales conjunciones son

|           |                |
|-----------|----------------|
| Ainsi     | Ni             |
| Aussi     | Or             |
| Car       | Ou             |
| Cependant | Puisque        |
| Comme     | Quand          |
| Donc      | Que            |
| Et        | Quoique        |
| Lorsque   | Si             |
| Mais      | Soit           |
| Néanmoins | Toutefois, etc |

Se distinguen dos categorías de conjunciones . las conjunciones de coordinación y las conjunciones de subordinación.

Las conjunciones de coordinación (et, ni, ou, mais, or, car, etc) unen los términos de una oración u oraciones de la misma naturaleza :

Il est prudent et responsable.

Las conjunciones de subordinación (que, lorsque, parce que, etc) sirven para introducir una oración subordinada :

Je crois que vous avez raison.

Locuciones conjuntivas. Se llaman locuciones conjuntivas a grupos de palabras que cumplen la función de conjunciones. Las principales son :

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| À condition que | Bien que       |
| Afin que        | C'est-à-dire   |
| Ainsi que       | De même que    |
| Alors que       | Depuis que     |
| A mesure que    | De sorte que   |
| A moins que     | Dès que        |
| Après que       | Jusqu'à ce que |
| Attendu que     | Parce que      |
| Aussitôt que    | Quand même     |
| Autant que      | Tandis que     |
| Avant que       |                |

Observaciones. Las conjunciones y las locuciones conjuntivas de coordinación marcan en la frase una progresión lógica, y cumplen, en consecuencia, un papel esencial en la ordenación de las ideas. Unas expresan una consecuencia (ainsi, donc), otras una oposición (mais, néanmoins, toutefois), otras una disyunción (ou, ou bien, sinon), etc.

## IX. La interjección.

La interjección es una palabra invariable que sirve para expresar sentimientos como la admiración, la alegría, el dolor, la sorpresa, etc.

La interjección es una palabra aislada, que no tiene ninguna relación con las otras palabras y que tiene sentido por sí misma.

Clasificamos aquí con las interjecciones propiamente dichas, palabras que imitan sonidos onomatopéyicos.

Las principales interjecciones y onomatopeyas son

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Ah!<br>Aïe! (dolor)<br>Bah!<br>Bravo!<br>boum (ruido de lo que cae o explota)<br>Chut! (mandar callar)<br>Clic!<br>Clac! | Eh! (para parar a alguien)<br>Euh! (duda de uno mismo)<br>Fi!<br>Gare! (¡cuidado!)<br>Ha!<br>Hé!<br>Hein! (marca indignación en el diálogo) | Hélas (lamento)<br>Ho! (parar a un animal)<br>Hue! (hacer avanzar a un animal)<br>Holà!<br>Hop! (movimiento rápido)<br>Hum! (duda de lo que dice el interlocutor)<br>Ô!<br>Oh! | Ouf! (alivio)<br>Parbleu! (arcaico)<br>pif-paf (ruido seco)<br>ploc (ruido de choque en el agua)<br><br>Pouah! (huele mal)<br>Pouf ! (ruido sordo de caída)<br>Sus ! (arcaico) |
|--|---|--|--|

NOTA.- En las onomatopeyas, ocurre que cada lengua las registra según su sistema fónico, y así hay algunas variaciones entre el español y el francés.

Ejemplos :

|          |             |
|----------|-------------|
| Francés  | Español     |
| Pan-pan  | pim pam pum |
| Cocorico | kikiriki    |

Algunas palabras pueden accidentalmente llegar a ser interjecciones, especialmente :

|   |  |
|---|--|
| Alerte!<br>Allons!<br>Bon!<br>Çà!<br>Dame ! (= pues) (se dice en Bretaña)<br>Diable! (arcaico)<br>Halte !<br>Malheur !<br>Miséricorde ! (arcaico) | Ciel ! (arcaico)<br>Comment !<br>Courage !<br>Dame ! (arcaico)<br>Paix ! (arcaico)<br>Peste ! (arcaico)<br>Silence !<br>Tiens !, (polisémico : ¡vaya !, ¡toma!<br>Etc. |
|---|--|

Se da el nombre de locución interjetiva a todo grupo de palabras que cumplen la función de interjección :

|   |   |
|---|---|
| Ah! Bah! (arcaico)<br>Dieu du ciel! (arcaico) | Hé quoi ! (arcaico)<br>Ma foi ! (arcaico) |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| Dieu me pardonne ! (arcaico)<br>Eh bien !<br>En avant !<br>Grand Dieu ! (arcaico) | Mon Dieu !<br>Oui da ! (arcaico)<br>Qui vive !<br>Tout beau ! (arcaico)<br>Etc. |
|---|---|

## **B. Temas de estudio**

X. La pronunciación francesa.

Las 26 letras que se citan componen el alfabeto francés.

|               |               |               |                |                  |
|---------------|---------------|---------------|----------------|------------------|
| a, b, c, d, e | f, g, h, i, j | k, l, m, n, o | p, q, r, s, t, | u, v, w, x, y, z |
|---------------|---------------|---------------|----------------|------------------|

A continuación se explican detenidamente los sonidos de cada letra que difieren del castellano.

|    |  |
|----|--|
| c  | Antes de -e- o de -i- se pronuncia como /s/ española : ciel, ceci. También suena como /s/ cuando lleva cedilla : maçon, reçu.  |
| ch | Tiene un sonido más suave que la /ch/ española, equivalente al de /x/ en gallego o al de /sh/ en inglés. Se pronuncia sin apenas tocar el paladar. Es un sonido parecido al que se emite al decir en español -chato- pero tratando de eliminar el sonido inicial de la -t : cheval, poche.<br>Suena /k/ si precede a -l-, -n-, -r- : chlore, arachnide, chrétien.                                      |
| e  | Puede tener tres tonalidades. Con acento grave -è- o con acento circunflejo -ê- es abierta. Sonido entre /e/ española y /a/ : père, fête.<br>Con acento agudo -é- es cerrada, casi semejante a la /e/ española, pronunciada con la boca algo más cerrada : témérité.<br>Sin acento -e- es muda al final de dicción : porte; y al principio y en medio suena vagamente entre /e/ y /o/ : effet, pureté. |

|    |   |
|----|---|
|    | Sin acento, con un consonante final no pronunciada, es una vocal cerrada : <u>effe</u> t.   |
| g  | Tiene el mismo sonido que en español : gascon, gosse, guichet; pero delante de -e- o de -i- toma el sonido de la -j- francesa o inglesa de -James- : général, gilet.  |
| gn | Se pronuncia como /ñ/ española : espagnol enseigne.   |
| h  | Puede ser muda : heure, homme; admitiendo elisión y enlace : l'heure, l'homme; y puede ser aspirada, que no admite ni elisión ni enlace : la honte, les héros, la haine, les halles.  |
| j  | Ante cualquier vocal como la -g- antes de -e- o de -i-, tiene un sonido que se emite tratando de pronunciar la /ch/ francesa elevando la lengua hacia el paladar pero con sonoridad : Jacob, jet, jonc, Jules.                    |
| l  | Suena como en español, tanto cuando va sencilla (filial), como cuando va doble (aller, ébullition); pero en ambos casos, si la precede -i-, unas veces suena como /ill/ : fille, famille; y en otras como // : ville, tranquille. |
| ph | Se lee como /f/ : philosophie, photographie.  |

|   |   |
|---|---|
| r | Es gutural y suena como fundiendo la /r/ y la /j/ española en un sonido suave : race, récolte, Arras.   |
| s | Sencilla entre vocales, así como la -z- suena con más sonoridad que la española : poison, cousin, zoo.<br>Se pronuncia sorda, sin vibración de las cuerdas vocales, cuando no va entre vocales o cuando es doble : rester, glisser, poisson, coussin.   |
| t | Suena como en español, salvo en la sílaba -ti- al final de palabra, donde tiene el sonido de /s/ : impatient, portion, action, félicitation, exceptuándose algunos casos como : digestion, question.  |
| u | Tiene un sonido entre /u/ española e /i/, que se emite poniendo la boca como para decir /u/, diciendo /i/ : mur, muraille, lune.<br>Antes de -n- o de -m- seguidas de otra consonante más, tiene un sonido nasal y oscuro mezcla de la /o/ y de la /e/ : quelqu'un, humble, un.<br>Cuando precede a la -m- final, adquiere un sonido parecido a la /o/ española : minimum, album.<br>En el caso del anglicismo -club-, la pronunciación es un sonido entre /o/ y /e/. |
| v | Nunca tiene el sonido labial de b, sino   |

|   |  |
|---|--|
|   | labiodental, más parecido a la /f/ : venir, vouloir, vent.   |
| y | Después de una vocal tiene el valor de dos -i-. Por ejemplo, la palabra -paysan- se descompone en su pronunciación en pai-isan, es decir, que la primera -i- se combina con la -a- para pronunciar /e/, y la segunda -i- se pronuncia sola. Otro ejemplo : pays /pei/. |
| z | Se pronuncia como una /s/ sonora : zoo, zinc.  |
|   | Las combinaciones -ai- y -ei- se leen como è abierta /è/ : paix, enseigne.   |
|   | Las combinaciones -au- y -eau- se leen como /o/ cerrada : pauvre, eau, beau.   |
|   | Las combinaciones -eu- y -oeu- tienen un sonido oscuro que no existe en español, como si se quisieran pronunciar al mismo tiempo las vocales /e/ y /u/. El sonido es más cerrado si la vocal no está trabada : peu; y más abierto si lo está : peur, coeur.            |
|   | La combinación -oi- se pronuncia /ua/ : poivre, poisson, moi, toi.   |
|   | La combinación -ou- se lee /u/ : moule, vouloir, pouvoir.  |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Toda vocal seguida de -n- o de -m- que forme sílaba con ella, tiene generalmente sonido nasal. En estas sílabas -i- se pronuncia /e/ nasal y -e- se pronuncia /a/ nasal : vin, simple; vent, rempart; chant, champagne.</p>              |
|  | <p>En la terminación -ent, correspondiente a la tercera personal del plural de algunos tiempos verbales, las letras -ent son mudas : ils parlent.</p>   |
|  | <p>En francés suelen unirse los finales de algunas palabras con las que les siguen (liaison): les artistes, cet homme.</p>  |
|  | <p>Las consonantes finales se pronuncian unas veces sí y otras no. No se pronuncia la -r- en la mayor parte de las palabras polisílabas terminadas en -er y en ellas la -e- suena como /e/ cerrada : parler /parle/, papier /papier/.</p>   |
|  | <p>El signo ( ¨ ) llamado en español crema o diéresis, y en francés tréma, se utiliza , como en castellano, para destruir las combinaciones de vocales, haciendo que cada una suene independientemente : héroïque /eroïk/, maïs /maïs/.</p> |
|  | <p>En francés, las palabras son agudas; es decir que el acento tónico recae en</p>  |

su última sílaba  
: Trocadéro, Lancelot.  
Si la palabra finaliza en -é-  
con acento, en ella recae  
el acento tónico : blé, pré,  
amitié.  
Si la palabra finaliza en -e-  
sin acento, ésta es muda,  
recibiendo el acento  
fonético la vocal  
que antecede : colonie,  
dame.

## XI. Tablas gramaticales

### Tablas gramaticales

1. Artículos
2. Demostrativos
3. Posesivos
4. Numerales
5. Pronombres personales
6. Pronombres relativos
7. Interrogativos y exclamativos
8. Plural de sustantivos y adjetivos
9. Femenino de sustantivos y adjetivos
10. Sintaxis del artículo
11. Colocación del adjetivo calificativo
12. Sintaxis de los demostrativos
13. Sintaxis de los posesivos
14. Sintaxis de los adjetivos numerales
15. Sintaxis de los pronombres personales

#### 1. Artículos

| Singular   | Plural   | Observaciones   |
|--|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. le, la, l'</li><li>2. au</li><li>3. du</li><li>4. un, une</li><li>5. du, de la, de l'</li><li>6. de, d'</li></ol>   | <ol style="list-style-type: none"><li>1. les</li><li>2. aux</li><li>3. des</li><li>4. des</li><li>5. des</li><li>6. de, d'</li></ol>   | <p>au = à + le<br/>aux = à + les<br/>du = de + le<br/>des = único plural para<br/>un, une<br/>du, de la, de l', des =<br/>formas del artículo<br/>partitivo.<br/>de, d' = formas egativas</p> |
| <p>Ejemplos:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. le garçon, la fille,<br/>l'enfant</li><li>2. aller au cinéma</li><li>3. venir du théâtre</li><li>4. un ami, une amie</li><li>5. du pain, de la<br/>viande, de l'eau</li><li>6. pas de pain, pas de<br/>viande, pas d'eau</li></ol> | <p>Ejemplos:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. les garçons, les filles</li><li>2. aller aux Tuileries</li><li>3. venir des Halles</li><li>4. des amis, des amies</li><li>5. des fruits</li><li>6. pas de fruits</li></ol> |   |

## 2. Demostrativos.

### 2.1.1. Adjetivos. Formas simples.

| Singular   | Plural   | Observaciones   |
|--|--|---|
| ce, cet<br>cette                                 | ces  | cet = devant de vocal o -<br>h- muda<br>ces = sólo un plural para<br>los dos géneros. |
| Ejemplos :                                       | Ejemplos :   |   |
| ce garçon, cet enfant,<br>cet homme, cette fille | ces garçons, ces<br>enfants, ces hommes,<br>ces filles |   |

### 2.1.2. Adjetivos. Formas compuestas.

| Proximidad  | Lejanía   | Observaciones   |
|---|---|---|
| 1. ce, cet ...-ci<br>2. cette ...-ci<br>3. ces ...-ci | 1. ce, cet ...-là<br>2. cette ...-là<br>3. ces ...-là | -ci = sirve para marcar<br>la proximidad<br>-là = sirve para marcar<br>la lejanía |
| Ejemplos :  | Ejemplos :  |   |
| ce livre-ci<br>ces livres-ci                          | ce livre-là<br>ces livres-là                          |   |

## 2.2. Pronombres

| Formas simples  | Formas compuestas  | Observaciones   |
|---|--|---|
| celui, celle, ce, c'<br>ceux, celles                                  | celui-ci, celle-ci, ceci<br>ceux-ci, celles-ci<br><br>celui-là, celle-là, cela<br>(ça), ceux-là, celles-là | Las formas simples<br>preceden en estos<br>ejemplos a los<br>relativos qui, que<br>-ci marca la proximidad<br>(éste, ésta, esto), -<br>là marca la lejanía<br>(aquél, aquélla,<br>aquello)<br>ça = forma abreviada<br>de cela, de gran<br>uso popular (eso) |
| Ejemplos :  | Ejemplos :   |   |
| C'est celui qui est venu<br>hier<br>C'est celle que tu as<br>vue hier | Toi, tu préfères celle-ci<br>(cette jupe), moi je<br>préfère celui-ci (ce<br>pantalon)                     |   |

### 3. Posesivos

#### 3.1. Adjetivos

| Un objeto poseído  | Varios objetos poseídos   | Observaciones   |
|--|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. mon, ma</li><li>2. ton, ta</li><li>3. son, sa</li><li>4. notre</li><li>5. votre</li><li>6. leur</li></ol> <p>Ejemplos :</p> <p>mon pantalon<br/>ma veste<br/>son professeur<br/>leur professeur</p> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. mes</li><li>2. tes</li><li>3. ses</li><li>4. nos</li><li>5. vos</li><li>6. leurs</li></ol> <p>Ejemplos :</p> <p>mes pantalons<br/>mes vestes<br/>ses professeurs<br/>leurs professeurs</p> | <p>son professeur = su profesor (de él, de ella)</p> <p>leur professeur = su profesor (de ellos, de ellas)</p> <p>vos affaires = vuestras cosas, sus cosas (de usted, de ustedes)</p> |

#### 3.2. Pronombres

| Un objeto poseído   | Varios objetos poseídos  | Observaciones  |
|---|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. le mien, la mienne</li><li>2. le tien, la tienne</li><li>3. le sien, la sienne</li><li>4. le nôtre, la nôtre</li><li>5. le vôtre, la vôtre</li><li>6. le leur, la leur</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. les miens, les miennes</li><li>2. les tiens, les tiennes</li><li>3. les siens, les siennes</li><li>4. les nôtres</li><li>5. les vôtres</li><li>6. les leurs</li></ol> | <p>le sien = el suyo (de él, de ella)</p> <p>le vôtre = el vuestro, el suyo (de usted, de ustedes)</p> <p>le leur = el suyo (de ellos, de ellas)</p> |



|                       |              |  |  |
|-----------------------|--------------|--|--|
| quinzième<br>seizième | cinquantième | millième<br>mille unième<br>mille onzième<br>millionième<br>milliardième |  |
|-----------------------|--------------|--|--|

### 5. Pronombres personales

| sujeto  | C.O.D.  | C.O.I.  | Refuerzo<br>o precedido de<br>preposición  |
|---|---|---|--|
| je<br>tu<br>il, elle<br>nous<br>vous<br>ils, elles  | me<br>te<br>le, la<br>nous<br>vous<br>les                 | me<br>te<br>lui<br>nous<br>vous<br>leur                 | moi<br>toi<br>lui, elle<br>nous<br>vous<br>eux, elles  |
| Ejemplos<br>je lis<br>tu lis<br>il/elle lit<br>nous<br>lisons<br>vous lisez<br>ils lisent | Ejemplos<br>Il le prend<br>Il la prend<br>Il les<br>prend | Ejemplos<br>Il<br>lui téléphone<br>Il leur<br>téléphone | Ejemplos<br>moi, je dis ça<br>Qu'est-ce<br>que tu fais, toi?<br><br>Qu'est-ce qu'il fait, lui<br>?<br>Ça, c'est pour moi<br><br>Ça, c'est pour toi |

| Reflexivo | Formas<br>de 3 <sup>a</sup><br>persona<br>(a él, a ella)   | Formas de 3 <sup>a</sup><br>persona<br>(a ellos, a ellas)  | Observaciones   |
|-----------|--|--|---|
| se, soi   | se lo =<br>le lui<br><br>se la =<br>la lui<br><br>se los =<br>les lui<br><br>se las =<br>les lui | se lo =<br>le leur<br><br>se la =<br>la leur<br><br>se los =<br>les leur<br><br>se las =<br>les leur | . je, tu, il : accom-<br>pagnan al<br>verbo<br><br>. moi, toi, lui :<br>formas de<br>refuerzo<br><br>. le, la , les :<br>C.O.D.<br><br>. lui, leur : C.O.I. |

Ejemplos : Il leur donne des livres → Il les leur donne

## 6. Pronombres relativos.

| Formas simples   | Formas compuestas  | Formas contractas   | Observaciones  |
|--|--|---|--|
| <p>qui<br/>que<br/>qu'<br/>quoi<br/>dont<br/>où</p> <p>Ejemplos :</p> <p>C'est moi qui ai acheté ce ballon.</p> <p>C'est le ballon que j'ai acheté.</p> <p>C'est le garçon dont je t'ai parlé</p> <p>C'est le collègue où j'ai étudié</p> <p>Il déteste les obligations auxquelles cette situation l'oblige.</p> | <p>lequel<br/>laquelle<br/>lesquels<br/>lesquelles</p> <p>Ejemplos :</p> <p>Il m'a présenté ce garçon, lequel m'a parlé de ta ville.</p> | <p>auquel<br/>à laquelle<br/>auxquels<br/>auxquelles</p> <p>duquel<br/>de laquelle<br/>desquels<br/>desquelles</p> <p>Ejemplos :</p> <p>C'est l'élève auquel on a donné un prix</p> <p>C'est le garçon duquel je t'ai parlé</p> <p>O preferente-mente :</p> <p>C'est le garçon dont je t'ai parlé</p> | <p>qui : sujeto</p> <p>que : C.O.D.</p> <p>dont = duquel, de laquelle, desquels, desquelles</p> <p>où = dans lequel, dans laquelle, dans lesquels, dans lesquelles</p> |

## 7. Interrogativos y exclamativos

| Adjetivos.  | Pronombres. Formas simples.  | Pronombres. Formas perifrásticas.   | Pronombres. Formas compuestas.   | Observaciones   |
|---|--|---|--|---|
| <p>quel ... ?<br/>                     quelle ... ?<br/>                     quels ... ?<br/>                     quelles ... ?</p> <p>Ejemplos :</p> <p>quel livre ?<br/>                     quelle cravate ?<br/>                     quels livres ?<br/>                     quelles cravates ?</p> | <p>qui ?<br/>                     que ?<br/>                     quoi ?</p> <p>qui vient ?<br/>                     que fais-tu ?<br/>                     (lengua sostenida)<br/>                     Tu fais quoi ?<br/>                     (lengua popular)<br/>                     Qu'est-ce que tu fais ?<br/>                     (lengua setandard)</p> | <p>qui est-ce qui ?<br/>                     qu'est-ce qui ?<br/>                     qui est-ce que ?<br/>                     qu'est-ce que ?</p> <p>Ejemplos :</p> <p>qui est-ce qui vient ?<br/>                     qu'est-ce qui t'arrive ?<br/>                     qui est-ce que tu as appelé ?<br/>                     qu'est-ce que c'est ?</p> | <p>lequel ?<br/>                     laquelle ?<br/>                     lesquels ?<br/>                     lesquelles ?</p> <p>duquel ?<br/>                     de laquelle ?<br/>                     desquels ?<br/>                     desquelles ?</p> <p>auquel ?<br/>                     à laquelle ?<br/>                     auxquels ?<br/>                     auxquelles ?</p> | <p>quel, quelle, quels, quelles : pronunciado /kel/</p> <p>qui : sujeto<br/>                     que : C.O.D.</p> |

## 8. Plural de sustantivos y adjetivos.

| 1                 | 2                                       | 3   | 4                               | Observaciones  |
|-------------------|---|---|---------------------------------|--|
| - s<br>ami > amis | fils > fils<br>paix > paix<br>nez > nez | journal ><br>journaux<br><br>tuyau ><br>tuyaux<br><br>bateau ><br>bateaux<br><br>genou ><br>genoux<br>clou > clous<br><br>travail ><br>travaux<br>détail ><br>détails | oeil > yeux<br><br>ciel > cieux | - s : regla<br>general<br>numerosas<br>excepciones<br>a la regla |

## 9. Femenino de sustantivos y adjetivos

| 1                               | 2  | 3  | Observaciones   |
|---------------------------------|--|--|---|
| <p>- e</p> <p>ami &gt; amie</p> | <p>élève &gt; élève</p> <p>âne &gt; ânesse</p> | <p>voleur &gt; voleuse</p> <p>pêcheur &gt; pêcheuse</p> <p>pêcheur &gt; pécheresse</p> <p>meilleur &gt; meilleure</p> <p>menteur &gt; menteuse</p> <p>directeur &gt; directrice</p><br><p>heureux &gt; heureuse</p> <p>époux &gt; épouse</p> <p>neuf &gt; neuve</p> <p>bon &gt; bonne</p> <p>sot &gt; sottise</p> <p>nul &gt; nulle</p><br><p>ouvrier &gt; ouvrière</p> <p>blanc &gt; blanche</p> <p>public &gt; publique</p> <p>beau &gt; belle</p> <p>fou &gt; folle</p> | <p>- e : regla general</p> <p>numerosas</p> <p>excepciones a la regla</p> |

10. Sintaxis del artículo.

| 1  | 2   | 3   | 4   | 5   | Observaciones  |
|--|---|---|---|---|--|
| <p>Concordancia</p> <p>un garçon<br/>une fille<br/>des garçons<br/>des filles</p> <p>une voiture<br/>un héritage</p> | <p>la France<br/>l'Espagne<br/>l'Alsace</p> <p>la Toussaint<br/>la Saint-Jean</p> <p>à la maison<br/>à la messe</p> | <p>lundi<br/>dernier<br/>il est huit heures</p> | <p>Monsieur Laplane<br/>Madame Hugo<br/>Mademoiselle Dupont</p> <p>Monsieur le Directeur<br/>Madame la Directrice<br/>Monsieur le Maire</p> | <p>du pain<br/>de la bière<br/>des fruits</p> <p>pas de pain<br/>pas de bière<br/>pas de fruits</p> | <p>. une voiture = un coche (cambio de género)</p> <p>.la France = Francia</p> <p>. lundi dernier = el lunes pasado ( presencia o ausencia de artículo en un idioma o en otro)</p> |

11. Colocación del adjetivo calificativo.

| 1  | 2  | 3  | Observaciones   |
|--|--|--|---|
| <p>une cravate grise<br/>le drapeau<br/>espagnol<br/>une rue très<br/>large<br/>une qualité<br/>supérieure</p> <p>le mois dernier<br/>le mois prochain<br/>la semaine<br/>dernière<br/>la semaine<br/>prochaine<br/>l'année dernière<br/>l'année<br/>prochaine</p> | <p>un bon livre<br/>les Beaux-Arts<br/>le Vieux Pont<br/>Petit plan de<br/>Nantes<br/>le grand Bleu</p> <p>le dernier jour<br/>le prochain jour<br/>le dernier train<br/>le prochain train</p> | <p>un homme<br/>pauvre<br/>un pauvre<br/>homme<br/>un homme<br/>grand<br/>un grand<br/>homme<br/>un homme<br/>brave<br/>un brave<br/>homme</p> | <p>. en general, el adjetivo va después del nombre, salvo algunos casos</p> <p>. dernier, prochain : van después o antes, según los sustantivos a los que acompañan</p> <p>. pauvre, grand, brave : varían su significado según vayan antes o después del nombre.<br/>Un homme grand = un hombre alto.<br/>Un grand homme = un gran hombre</p> <p>Antepuesto, el adjetivo tiene un sentido más simbólico (no medible, del orden de lo cualitativo)<br/>Ejemplo : Un brave homme</p> |

## 12. Sintaxis de los demostrativos

| 1  | 2   | 3  | 4   | Observaciones   |
|--|---|--|---|---|
| <p>Concordancia</p> <p>ce jardin<br/>cette<br/>bibliothèque<br/>ces enfants<br/>ces filles</p> | <p>-ci, -là</p> <p>cette<br/>maison-ci<br/>cette<br/>maison-là</p> <p>ces enfants-<br/>ci<br/>ces enfants-<br/>là</p> | <p>ce que</p> <p>ce que<br/>vous dites</p> <p>ce que tu<br/>fais</p> | <p>c'est</p> <p>c'est mon<br/>frère</p> <p>c'est ainsi<br/>qu'il faut<br/>faire</p> <p>c'est comme<br/>ça</p> | <p>. ces : plural<br/>para los dos<br/>géneros</p> <p>. -ci : marca de<br/>proximidad.</p> <p>. - là : marca<br/>de lejanía</p> <p>. c'est = es</p> |

### 13. Sintaxis de los posesivos

| 1           | 2                      | 3   | 4         | 5  | Observaciones   |
|-------------|------------------------|---|-----------|--|---|
| c'est à moi | mon Dieu!              | un de mes amis                            | les miens | . equivalencia de su, sus  | . c'est à moi = es mío  |
| c'est à toi | mon fils!<br>ma fille! | un de mes cousins<br><br>un de tes oncles | les tiens | son cartable<br>sa serviette<br><br>leur professeur<br><br>votre livre<br><br>ses cahiers<br><br>leurs professeurs<br><br>vos amis | . mon Dieu! = ¡Dios mío!<br><br>. un de mes amis = un amigo mío<br><br>les miens = los míos<br><br>. son, sa = su (de él, de ella)<br><br>. leur = su (de ellos, de ellas)<br><br>. votre = su (de usted, de ustedes) |

#### 14.1. Syntaxis de los adjetivos numerales

| 1                                 | 2   | 3                                | 4  | Observaciones            |
|-----------------------------------|---|----------------------------------|--|--------------------------|
| un livre<br>une page              | vingt, cent                                 | un million<br>deux millions      | le premier<br>étage<br>la première<br>fois   | . la une = la<br>primera |
| page un<br>strophe un<br>scène un | quatre-<br>vingts<br>quatre-vingt-<br>trois | un milliard<br>deux<br>milliards | le second film<br>la seconde<br>partie   | . mille :<br>invariable  |
| la une                            | cinq cents<br>cinq cent dix                 | un billion<br>deux billions      | le deuxième<br>étage<br>le troisième<br>étage<br>le quatrième<br>le cinquième<br>, etc |                          |

#### 14.2. Diferencias entre el francés y el español en el empleo de los numerales

| 1                                     | 2   | 3                    | 4                         | Observaciones  |
|---------------------------------------|---|----------------------|---------------------------|--|
| François I <sup>er</sup><br>(premier) | le XX <sup>e</sup><br>siècle                                      | le premier<br>août   | Paris, le 24<br>mai 2003  | Jean-Paul II<br>(deux) = Juan<br>Pablo segundo               |
| Jean-Paul II<br>(deux)                | le XIX <sup>e</sup> siècle<br><br>le XVIII <sup>e</sup><br>siècle | le 2 (deux)<br>août  | Madrid, le 28<br>mai 2003 | le XX <sup>e</sup> siècle =<br>el siglo XX                   |
| Charles IX<br>(neuf)                  |   | le 3 (trois)<br>août |                           | Paris, le 24<br>mai 2003 =<br>París, a 24 de<br>mayo de 2003 |
| Benoît XVI<br>(seize)                 |   |                      |                           |  |

### 15.1. Sintaxis de los pronombres personales (I)

| 1                           | 2                           | 3  | 4                  | 5                  | 6                        | Observaciones                               |
|-----------------------------|-----------------------------|--|--------------------|--------------------|--------------------------|---|
| Concordancia                | hablo =<br>je parle         | Colocación                                 | elle te regarde    | écoutez-moi        | il sait le dire          | . dites-lui de venir                        |
| ta serviette, où est-elle ? | escribes =<br>tu écris      | il est venu hier                           | nous le verrons    | dites-lui de venir | je viens de les voir     | =<br>dile que vengra                        |
|                             | lee =<br>il lit<br>elle lit | où est-il ?                                | elle pense à toi   | ne le croyez pas   | il n'ose pas nous parler | . je viens de les voir =<br>acabo de verlos |
|                             | ---                         | à peine l'a-t-il entendu, qu'il est parti  | il parle avec nous | ne lui parle pas   |                          |   |
|                             | habla =<br>parle            |  |                    |                    |                          |   |
|                             | escribe =<br>écris          | (à peine, peut-être, ainsi, au moins, etc) |                    |                    |                          |   |
|                             | lee =<br>lis                |  |                    |                    |                          |   |

### 15.2. Sintaxis de los pronombres personales (II)

| 1                                    | 2                              | 3                          | Observaciones                                     |
|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|---|
| dites-le moi<br>dites-le lui         | allez-vous-en<br>rangez-vous-y | moi, je le sais            | dis-le moi =<br>dímelo                            |
| tu me le diras<br>je le lui donnerai |                                | toi, tu dois y aller       | dis-le lui = díselo                               |
|                                      |                                | lui, il est déjà venu      | je le lui donnerai =<br>se lo daré (a él, a ella) |
|                                      |                                | elle, elle ne l'a pas fait | allez-vous-en =<br>idos, váyase, váyanse          |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>nous, nous<br/>l'avions déjà dit</p> <p>vous, vous êtes<br/>arrivés en retard</p> <p>eux, ils en<br/>parlent toujours</p> <p>elles, elles<br/>bavardent tout le<br/>temps<br/>(forma para<br/>insistir)</p> | <p>rangez-vous-y =<br/>colocaos,<br/>colóquese<br/>colóquense</p> |
|--|--|--|---|

XII. Puntos de contraste.

|   |  |                 |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |
|---|--|-----------------|-------|--------------|--|---------|-----------------|-------------------|--------------|--|--|---------------------------|--|----------------------|------------------------|--|
| <p>Cambio de género</p>                             | <p>Une voiture = un coche<br/>         Une affaire = un asunto<br/>         Un réseau = una red<br/>         Un rapport = una relación<br/>         Le manque = la falta<br/>         Une ressource = un recurso<br/>         Un avantage = una ventaja<br/>         Une étude = un estudio<br/>         Un âge = una edad<br/>         Le couple = la pareja<br/>         Un enseignement = una enseñanza<br/>         La jouissance = el gozo<br/>         Une cigarette = un cigarrillo<br/>         Le trottoir = la acera<br/>         Une limite = un límite<br/>         Une période = un período<br/>         Une origine = un origen<br/>         Le séjour = la estancia<br/>         Un accueil = una acogida<br/>         La valeur = el valor<br/>         La marge = el margen<br/>         Une commune = un ayuntamiento<br/>         La connaissance = el conocimiento<br/>         Un choix = una elección<br/>         Un plaidoyer = una defensa<br/>         Un mélange = una mezcla<br/>         Le clonage = la clonación<br/>         Le chauffage = la calefacción<br/>         Le transfert = la transferencia<br/>         Le bonheur = la felicidad<br/>         Le mensonge = la mentira<br/>         Une entente = un entendimiento<br/>         Un investissement = una inversión<br/>         Un amortissement = una amortización<br/>         Un héritage = una herencia</p> |                 |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |
| <p>C'est /Il est<br/>         Ce sont /Ils sont</p> | <table border="0"> <tr> <td></td> <td>C'est</td> <td>Il, elle est</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Ce sont</td> <td>Ils, elles sont</td> </tr> <tr> <td>Con nombre propio</td> <td>C'est Pierre</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Ce sont Louis et Caroline</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Con una nacionalidad</td> <td colspan="2">C'est une Australienne</td> </tr> </table>  |                 | C'est | Il, elle est |  | Ce sont | Ils, elles sont | Con nombre propio | C'est Pierre |  |  | Ce sont Louis et Caroline |  | Con una nacionalidad | C'est une Australienne |  |
|   | C'est  | Il, elle est    |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |
|   | Ce sont  | Ils, elles sont |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |
| Con nombre propio                                   | C'est Pierre   |                 |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |
|   | Ce sont Louis et Caroline  |                 |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |
| Con una nacionalidad                                | C'est une Australienne   |                 |       |              |  |         |                 |                   |              |  |  |                           |  |                      |                        |  |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | <p>Elle est australienne</p> <p>Con un sustantivo      Ce sont des valises</p> <p>Con un adjetivo        Il est prêt<br/>Elle est prête</p> <p>Con una profesión      Il est médecin</p> <p>NOTA.- Il/elle est/ils sont/elles sont -<br/>no pueden jamás ir seguidos de un artículo</p>   |   |
| <p>C'est qui<br/>C'est que</p>            | <p>Francés<br/>C'est Paul qui joue au ballon<br/>C'est le ballon que Pierre a acheté</p>  | <p>Español<br/>Es Paul<br/>quien<br/>juega al<br/>balón<br/>Es el<br/>balón que<br/>Pedro ha<br/>comprado</p> |
| <p>Chaque<br/>/tous = cada</p>            | <p>Chaque année = cada año<br/>Tous les six mois = cada seis meses</p>  |   |
| <p>Concordancia del participio pasado</p> | <p>a. Cuando el auxiliar es -avoir- el participio no concuerda con el sujeto<br/>Elle a étudié la leçon</p> <p>b. En el mismo caso, el participio concuerda con el complemento directo, pero sólo si va delante :<br/>Tu m'avais écrit une lettre<br/>La lettre que tu m'avais écrite</p> <p>c. Cuando el auxiliar es el verbo -être-, el participio concuerda en género y número con el sujeto.<br/>Elles se sont rencontrées<br/>Elle s'est lavée.</p> <p>Pero no hay concordancia si hay un complemento después<br/>Elle s'est lavé les mains.<br/>Elles se sont adressé des injures</p> |   |
| <p>Chez</p>                               | <p>Je rentre chez moi = Vuelvo a mi casa<br/>Il va chez Albert = Va a casa de Alberto<br/>Elle va chez le coiffeur = Va a la peluquería<br/>Chez les Italiens = En Italia<br/>Chez Sartre = En la obra de Sartre</p>  |   |

|                |  |
|----------------|--|
| De/depuis      | <p>Las preposiciones -de- y -depuis- abren espacios de tiempo y de lugar cerrados:</p> <p>1.- Con expresión del límite:<br/> De Paris à Madrid (lugar)<br/> De lundi à mercredi (tiempo)<br/> Depuis lundi jusqu'à mercredi (tiempo)</p> <p>2.- Sin expresión del límite.<br/> De ma fenêtre, je vois les gens passer (lugar)<br/> Depuis ma fenêtre, je vois les gens passer (lugar)<br/> Philippe est à la maison depuis mardi (tiempo)</p>  |
| Depuis /Il y a | <p>-Depuis- se emplea con el presente o el -passé composé- en forma negativa e indica el punto de partida de una acción que dura aún.<br/> Ejemplos :<br/> Je travaille depuis une heure<br/> On ne l'a pas vu depuis trois jours</p> <p>-Il y a- se emplea con el -passé composé- e indica un momento preciso y una acción terminada.<br/> Ejemplo :<br/> Il a quitté Amiens il y a un an.</p>  |
| Des/de         | <p>El artículo indefinido plural -des- se convierte en -de- :</p> <p>1.- Ante un adjetivo plural.<br/> De longs débats (pero : des débats importants).</p> <p>2.- En la forma negativa:<br/> - Tu as des possibilités?<br/> - Non, je n'ai pas de possibilités.</p>  |
| Dès            | <p>La preposición -dès- permite abrir un espacio temporal ilimitado (abierto). Ejemplos:<br/> Dès demain je travaillerai plus.<br/> Dès 1789 la plupart des Français se sont sentis républicains.</p> <p>NOTA.- No debe confundirse con -de- o con -depuis- que abren espacios temporales limitados (cerrados), aunque estos límites no estén siempre explícitos:<br/> Je suis malade depuis hier.<br/> On ne l'a pas vu de juillet à décembre.</p> <p>Pero si es repetitivo, se dice :<br/> Du lundi au vendredi, je vais au lycée.</p> |
| El acento      | <p>El acento puede servir para identificar :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-a- (verbe avoir) / -à- (preposición)</li> <li>-ou- (conjunción) / -où- (pronombre relativo y adverbio)</li> <li>-des- (artículo) / -dès- (preposición)</li> <li>-la- (artículo, pronombre personal) / -là- (adverbio)</li> </ul>  |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| El acento agudo          | <p>El acento agudo se coloca sobre la -e- cuando ésta se encuentra al final de la sílaba, para indicar la pronunciación /e/ cerrada y no labial.</p> <p>Ejemplos : élément, décision, éternité.</p> <p>NOTA.- En la última sílaba, -é- puede ir seguida de las marcas del femenino y del plural.</p> <p>Ejemplos : être appelé/appelée/appelées</p>   |
| El acento circunflejo    | <p>1.<br/>Sustituye a menudo una antigua -s- desaparecida : bête, fête, âne</p> <p>2.<br/>Puede emplearse para distinguir dos palabras homófonas : du/dû, cru (participio pasado de creer) /crû (p.p. de crecer).</p>   |
| El acento grave          | <p>El acento grave se coloca sobre la -e- abierta que termina la sílaba.</p> <p>Ejemplos : le père, dernière.</p> <p>Se puede encontrar igualmente en palabras de una sola sílaba o sobre la última sílaba de ciertas palabras : dès, près, après, progrès, etc.</p>  |
| El género de los nombres | <p>A pesar de algunas excepciones, las terminaciones de los nombres pueden indicar su género.</p> <p>Masculino</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-ment : paiement, élément, gouvernement</li> <li>-age : nuage, visage, avantage.</li> <li>-isme : journalisme, bilinguisme, laïcisme.</li> <li>-et : bâtonnet, garçonnet, alphabet.</li> </ul> <p>Femenino</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-tion : information, génération, proposition.</li> <li>-té : quantité, liberté, qualité, égalité.</li> <li>-ie : énergie, boulangerie, boucherie, symphonie.</li> <li>-ette : allumette, fillette, tablette, maisonnette. (en este caso es un diminutivo).</li> </ul> |
| El gerundio              | <p>El gerundio -en- + participio presente sirve para expresar :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La simultaneidad en el tiempo : Il lit en écoutant de la musique.</li> <li>- El modo : Il gagne sa vie en donnant des cours de français.</li> <li>- La causa : En courant, je suis tombé.</li> <li>- La condición : En écrivant à cette adresse vous pourrez participer à ce concours.</li> </ul>  |

|                        |  |  |
|------------------------|--|--|
|                        | NOTA.- El sujeto del gerundio es el mismo que el del verbo de la oración principal.  |  |
| El orden de la frase   | <p>Francés</p> <p>sujeto + verbo</p> <p>Ce film m'a beaucoup plu</p>   | <p>Español</p> <p>sujeto + verbo</p> <p>verbo + sujeto</p> <p>Esta película me ha gustado mucho</p> <p>Mucho me ha gustado esta película</p> |
| El participio presente | <p>El participio presente se emplea generalmente para :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sustituir una oración de relativo.</li> </ul> <p>Ejemplo :</p> <p>Quelqu'un pouvant faire ce travail &gt; Quelqu'un qui peut faire ce travail.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresar la causa.</li> </ul> <p>Ejemplo :</p> <p>Ses amis ne pouvant pas venir dimanche, il a remis la fête à plus tard &gt; Puisque ses amis ne pouvaient pas venir, il a remis la fête à plus tard.</p> <p>NOTA.- El sujeto del participio presente puede ser distinto del verbo principal.</p>  |  |
| El partitivo           | <p>Determinante que indica parte de un todo o de un conjunto. Sus formas son : du, de l', de la, des.</p> <p>Je mange du pain = Como pan,<br/>Je bois de l'eau = Bebo agua.</p> <p>Observaciones.</p> <p>a. En la frase negativa, el partitivo queda reducido a -de- (d' ante palabra que comience por vocal o h muda).</p> <p>Je ne mange pas de pain = No como pan.<br/>Je ne bois pas d'eau = No bebo agua.</p> <p>b. Cuando el sustantivo va precedido de un adjetivo, el partitivo -des- queda también reducido a -de- (d' ante palabra que empiece por vocal o h muda).</p> <p>Elle chante de jolies chansons = Canta bonitas canciones.</p> |  |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>c. Con un adverbio de cantidad, también se construye sólo con preposición de (d' ante palabra que empieza por vocal o h muda).</p> <p>beaucoup de<br/> peu de<br/> trop de<br/> assez de<br/> Excepción : bien des</p> <p>Elle chante beaucoup de chansons = Canta muchas canciones.</p> |
| <p>El posesivo español "su"</p>                | <p>Tiene diferentes correspondencias en francés :</p> <p>su de él, de ella = son, sa<br/> de ellos, de ellas = leur<br/> de Vd., de Vds. = votre</p> <p>sus de él, de ella = ses<br/> de ellos, de ellas = leurs<br/> de Vd., de Vds. = vos</p>   |
| <p>El posesivo francés/artículo en español</p> | <p>El posesivo francés se traduce a veces por un artículo en español. Ejemplos :</p> <p>Je vais prendre mon café = voy a tomar el café.<br/> Va chercher ton pantalon = vete a por el pantalón.<br/> Mets ton manteau = ponte el abrigo</p>   |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| <p>El pronombre - en-</p> | <p>Aunque en español muchas veces no tiene correspondencia expresa, en francés no debe prescindirse de esta partícula.</p> <p>a. Adverbio pronominal.<br/>Equivale generalmente a “de allí”, “de aquí”.</p> <p>J'en viens = Vengo de allí.</p> <p>b. Pronombre adverbial.<br/>Equivale generalmente a “de ello”, “de eso”.</p> <p>J' en ai acheté une douzaine = He comprado una docena (de eso).</p> <p>c. Valor posesivo.</p> <p>J'en connais les avantages et les inconvénients = Conozco sus ventajas y sus inconvenientes.</p> <p>Otros ejemplos :<br/>Je suis persuadé de cela : J'en suis persuadé.<br/>Ils ne s'inquiètent pas du chômage : Ils ne s'en inquiètent pas.</p> <p>NOTA.- El pronombre relativo -dont- sustituye también a un complemento introducido por -de-.</p> <p>Ejemplo :<br/>Ce dont je suis persuadé.</p> |
| <p>El pronombre - y-</p>  | <p>Aunque en español muchas veces no tiene correspondencia expresa, en francés no debe prescindirse de esta partícula.</p> <p>a. Adverbio pronominal<br/>Equivale generalmente a “allí”, “aquí”.</p>   |

|  |  |                           |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
|--|--|---------------------------|---|----------------|--------|---|-------------------------|--------|---|---------------------------|--------|---|----------|----------------|---|----------------|--------|---|------------------|--------|---|-------|--------|---|--------------------|----------|---|-----------|
|  | <p>J'y passe mes vacances = Paso allí mis vacaciones<br/> J'y suis = Estoy aquí.</p> <p>b. Pronombre adverbial.<br/> Equivale generalmente a “en ello”, “en eso”.</p> <p>J'y pense = pienso en ello.</p>   |                           |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| <p>Formas<br/> -qui- y -que-<br/> del<br/> pronombre<br/> relativo</p> | <p>a. Sujeto</p> <p>L'enfant qui parle<br/> Le livre qui est sur la table</p> <p>b. Complemento sin preposición</p> <p>L'enfant que tu vois<br/> Le livre que tu as acheté</p> <p>c. Complemento precedido de una preposición, cuando el antecedente es una persona.</p> <p>Le garçon à qui je parle.<br/> Voilà un joli cadeau pour qui arrivera le premier.</p>  |                           |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| <p>Futuro<br/> próximo</p>   | <p>Está constituido por el presente de -aller- + infinitivo:<br/> Je vais partir tout de suite = Me voy a ir enseguida.</p>  |                           |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| <p>Galicismos<br/> (con sentido<br/> restringido)</p>                  | <table> <tr> <td><u>Francés</u></td> <td>=</td> <td><u>Español</u></td> </tr> <tr> <td>garage</td> <td>=</td> <td>garaje, cochera, taller</td> </tr> <tr> <td>chalet</td> <td>=</td> <td>refugio, chalé de montaña</td> </tr> <tr> <td>bonbon</td> <td>=</td> <td>caramelo</td> </tr> <tr> <td><u>Español</u></td> <td>=</td> <td><u>Francés</u></td> </tr> <tr> <td>garaje</td> <td>=</td> <td>garage (cochera)</td> </tr> <tr> <td>chalet</td> <td>=</td> <td>villa</td> </tr> <tr> <td>bombón</td> <td>=</td> <td>bonbon (chocolate)</td> </tr> <tr> <td>bombones</td> <td>=</td> <td>chocolats</td> </tr> </table> | <u>Francés</u>            | = | <u>Español</u> | garage | = | garaje, cochera, taller | chalet | = | refugio, chalé de montaña | bonbon | = | caramelo | <u>Español</u> | = | <u>Francés</u> | garaje | = | garage (cochera) | chalet | = | villa | bombón | = | bonbon (chocolate) | bombones | = | chocolats |
| <u>Francés</u>   | =  | <u>Español</u>            |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| garage   | =  | garaje, cochera, taller   |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| chalet   | =  | refugio, chalé de montaña |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| bonbon   | =  | caramelo                  |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| <u>Español</u>   | =  | <u>Francés</u>            |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| garaje   | =  | garage (cochera)          |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| chalet   | =  | villa                     |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| bombón   | =  | bonbon (chocolate)        |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
| bombones   | =  | chocolats                 |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |
|  | <p>La concordancia se hace en francés en los casos siguientes :</p>  |                           |   |                |        |   |                         |        |   |                           |        |   |          |                |   |                |        |   |                  |        |   |       |        |   |                    |          |   |           |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>La concordancia</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El verbo con el sujeto.</li> <li>- El determinante con el nombre.</li> <li>- El adjetivo calificativo con el nombre.</li> </ul> <p>NOTA 1.- El participio pasado sigue reglas muy precisas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Concuerda con el complemento de objeto directo cuando éste va colocado antes del verbo.</li> </ul> <p>Ejemplos :</p> <p>Les affaires que j'ai achetées</p> <p>Ils se sont vus.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Concuerda con el sujeto cuando se conjuga con el verbo - être-.</li> </ul> <p>Ejemplos :</p> <p>Elle est partie</p> <p>Elles sont parties</p> <p>NOTA 2.- En el momento de utilizar adjetivos o pronombres posesivos, hay que pensar en un doble acuerdo :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Con el poseedor</li> </ul> <p>Il a pris sa voiture</p> <p>Ils ont pris leur voiture</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Con el nombre</li> </ul> <p>Il a rendu visite à son père</p> <p>Il a rendu visite à ses parents</p> |  |   |
| <p>La condición</p>  | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Francés</p> <p>1.<br/>si + presente de indicativo</p> <p>si tu arrives à temps, téléphone-moi</p> <p>2.<br/>si + imperfecto de indic.<br/>&gt;condicional</p> <p>si je pouvais, je le ferais</p> <p>3.<br/>si + pluscuamperfecto de indicativo</p> <p>&gt; condicional pasado</p> <p>si j'avais su, je serais parti avant</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Español</p> <p>1.<br/>si + presente de indicativo</p> <p>si llegas a tiempo, llámame</p> <p>2.<br/>si + imperfecto de subj.<br/>&gt; condicional</p> <p>si pudiera, lo haría</p> <p>3.<br/>si + pluscuamperfecto de subjuntivo</p> </td> </tr> </table>   | <p>Francés</p> <p>1.<br/>si + presente de indicativo</p> <p>si tu arrives à temps, téléphone-moi</p> <p>2.<br/>si + imperfecto de indic.<br/>&gt;condicional</p> <p>si je pouvais, je le ferais</p> <p>3.<br/>si + pluscuamperfecto de indicativo</p> <p>&gt; condicional pasado</p> <p>si j'avais su, je serais parti avant</p> | <p>Español</p> <p>1.<br/>si + presente de indicativo</p> <p>si llegas a tiempo, llámame</p> <p>2.<br/>si + imperfecto de subj.<br/>&gt; condicional</p> <p>si pudiera, lo haría</p> <p>3.<br/>si + pluscuamperfecto de subjuntivo</p> |
| <p>Francés</p> <p>1.<br/>si + presente de indicativo</p> <p>si tu arrives à temps, téléphone-moi</p> <p>2.<br/>si + imperfecto de indic.<br/>&gt;condicional</p> <p>si je pouvais, je le ferais</p> <p>3.<br/>si + pluscuamperfecto de indicativo</p> <p>&gt; condicional pasado</p> <p>si j'avais su, je serais parti avant</p> | <p>Español</p> <p>1.<br/>si + presente de indicativo</p> <p>si llegas a tiempo, llámame</p> <p>2.<br/>si + imperfecto de subj.<br/>&gt; condicional</p> <p>si pudiera, lo haría</p> <p>3.<br/>si + pluscuamperfecto de subjuntivo</p>   |  |   |

|                                    |   |   |
|------------------------------------|---|---|
|                                    |   | ><br>condicion<br>al pasado<br>si lo<br>hubiera<br>sabido,<br>habría<br>marchado<br>antes |
| La<br>consonante<br>doble          | <p>El 20 % de las palabras francesas contiene una consonante doble.</p> <p>Dejando a un lado el caso de la formación del femenino (lion&gt;lionne), se pueden encontrar :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tras algunos prefijos como a- : accélérer, addition, affaiblir, agglomération.</li> <li>- Tras otros prefijos : collaborer, commencer. différent, innover, emmener, immoral, illégal, supposer, etc.</li> <li>- En ciertas familias de palabras como : honneur, siffler, monnaie (pero no siempre).</li> </ul>   |   |
| La<br>mayúscula                    | <p>Se escriben con mayúscula los adjetivos referentes a las nacionalidades cuando van sustantivados.</p> <p>Ejemplos :</p> <p>Un écrivain français, un auteur espagnol.</p> <p>Les Français, les Espagnols</p>  |   |
| La posición<br>de los<br>adjetivos | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los adjetivos se colocan generalmente después del sustantivo.</li> </ul> <p>Ejemplos : C'est un garçon extraordinaire.<br/>Voilà une jupe noire.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Algunos adjetivos van normalmente antes del nombre :</li> </ul> <p>beau, bon, dernier, grand, gros, jeune, prochain, joli, mauvais, petit, premier, vieux.</p> <p>Ejemplo : Tu as une belle veste.<br/>Le dernier métro est parti.</p> <p>NOTA.- Los adjetivos -dernier- y -prochain- varían su posición en otros casos :</p> <p>le mois dernier (aunque se dice : le dernier mois de l'année),<br/>la semaine dernière<br/>le mois prochain, la semaine prochaine</p> |   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             |   |
| <p>La preposición -de-</p>  | <p>A veces el uso de la preposición -de- no es el mismo en todas las lenguas románicas.<br/>Ejemplos :<br/>Augmenter de ... = Aumentar ...<br/>Rêver de ... = Soñar con ...<br/>Décider de ... = Decidir ...<br/>L'important, c'est de ... = Lo importante es ...<br/>Il est utile de ... = Es útil ...<br/>Il est facile de ... = Es fácil ...<br/>Il est important de ... = Es importante ...</p> |
| <p>La preposición -en-</p>  | <p>Sirve para expresar la materia.<br/>en bois = de madera<br/>en fer = de hierro<br/>Se utiliza igualmente ante el participio presente para formar el gerundivo (acción simultánea con la principal)<br/>Il étudie en écoutant = Estudia escuchando música de la musique</p>   |
| <p>La puesta en relieve</p> | <p>La puesta en relieve sirve para señalar uno de los elementos de la frase:<br/>Mon père est arrivé hier soir<br/>&gt; C'est mon père qui est arrivé hier soir.<br/>Je préfère ce film<br/>&gt; C'est ce film que je préfère<br/>Il habite à Paris<br/>&gt; C'est à Paris qu'il habite</p> <p>NOTA.- Se utiliza -C'est ... qui- para el sujeto y -C'est ... que- para los otros casos.</p>         |

|   |  |
|---|--|
| <p>Las preposiciones de lugar</p>                                     | <p>Las preposiciones -à-, -au-, -aux-, -en- se utilizan para los nombres de localidades, países, archipiélagos y continentes.<br/>Ejemplos : J'habite à Paris / Je vais aux Pays-Bas<br/>Con los verbos -être- y -aller- se usan en los casos siguientes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-à- + nombre de ciudad : à Séville.</li> <li>-au- + nombre de país masculino que empiece por una consonante : au Pérou</li> <li>-en- + nombre de país femenino u otro que comience por vocal : en Chine, en Equateur.</li> <li>-aux- + nombre de archipiélagos o países (en plural) : aux Baléares, aux Philippines, aux Etats-Unis.</li> </ul> <p>NOTA.- Ante los nombre de islas, se emplea generalmente -à- : à Cuba, à Chypre.</p> |
| <p>le lui, la lui,<br/>les lui<br/>le leur, la leur,<br/>les leur</p> | <p>Je le lui donne = se lo doy (a él o a ella).<br/>Je la lui donne = se la doy (a él o a ella).<br/>Je les lui donne = se los doy o se las doy (a él o a ella).<br/>Je le leur donne = se lo doy (a ellos o a ellas).<br/>Je la leur donne = se la doy (a ellos o a ellas).<br/>Je les leur donne = se los doy o se las doy (a ellos o a ellas).</p>  |
| <p>leur</p>   | <p>Puede ser adjetivo posesivo, pronombre posesivo o pronombre personal.</p> <p>a. Adjetivo posesivo</p> <p>leur frère = su hermano (de ellos o de ellas)<br/>leurs parents = sus padres (de ellos o de ellas)</p>   |

|                         |  |
|-------------------------|--|
|                         | <p>b. Pronombre posesivo.</p> <p>le leur = el suyo (de ellos o de ellas)<br/> les leurs = los suyos o las suyas (de ellos o de ellas)</p> <p>c. Pronombre personal.</p> <p>je leur dis = les digo</p>  |
| Los falsos amigos       | <p>pourtant = sin embargo<br/> par conséquent = por tanto<br/> table = mesa<br/> planche = tabla<br/> équipage = tripulación<br/> bagage = equipaje<br/> constipé = estreñido<br/> enrhumé = constipado<br/> recette = recaudación, receta (de cocina)<br/> ordonnance = receta (médica)<br/> sol = suelo<br/> soleil = sol<br/> nombre = número (cantidad)<br/> numéro = número (concreto)<br/> succès = éxito<br/> événement = suceso</p>                                      |
| Los verbos impersonales | <p>Un verbo impersonal se emplea sólo en la tercera personal.<br/> Ejemplos :<br/> Il y a = Hay<br/> Il faut = Es necesario<br/> Il s'agit de = Se trata de<br/> Il pleut = Llueve<br/> Il neige = Nieva.<br/> NOTA 1.- El sujeto -il- no representa a ninguna persona ni cosa, sólo tiene un valor gramatical.<br/> NOTA 2.- Algunos verbos personales pueden emplearse de forma impersonal.<br/> Ejemplos :<br/> Il fait chaud = Hace calor<br/> Il fait froid = Hace frío</p> |

|                       | <p>Il est important de faire quelque chose = Es importante hacer algo.<br/>         Qu'est-ce qui se passe? = ¿Qué pasa?<br/>         Il lui est arrivé quelque chose d'incroyable = Le ocurrió algo increíble</p>  |         |         |                      |                     |                       |                     |
|-----------------------|---|---------|---------|----------------------|---------------------|-----------------------|---------------------|
| Meilleur /Mieux       | <p>Bon-meilleur = bueno, mejor<br/>         Bien-mieux = bien, mejor</p> <p>Les meilleures pages de Paul Claudel = Las mejores páginas de Paul Claudel.</p> <p>Ici on est mieux = Aquí se está mejor.</p>   |         |         |                      |                     |                       |                     |
| Même                  | <p>a. Adjetivo y pronombre indefinido.</p> <p>Tiene una forma plural : mêmes.</p> <p>En même temps = al mismo tiempo<br/>         Ce sont toujours les mêmes = Son siempre los mismos.</p> <p>b. Adverbio. Como tal es invariable.</p> <p>Même les plus prudents = Incluso los más prudentes.<br/>         Hasta los más prudentes</p>  |         |         |                      |                     |                       |                     |
| Même si/bien que      | <table> <thead> <tr> <th>Francés</th> <th>Español</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>même si + indicativo</td> <td>aunque + subjuntivo</td> </tr> <tr> <td>bien que + subjuntivo</td> <td>aunque + indicativo</td> </tr> </tbody> </table> <p>Ejemplos:<br/>         même s'il pleut, je sortirai    aunque llueva, saldré<br/>         bien qu'il pleuve, je sortirai    aunque llueve, saldré</p> | Francés | Español | même si + indicativo | aunque + subjuntivo | bien que + subjuntivo | aunque + indicativo |
| Francés               | Español   |         |         |                      |                     |                       |                     |
| même si + indicativo  | aunque + subjuntivo   |         |         |                      |                     |                       |                     |
| bien que + subjuntivo | aunque + indicativo   |         |         |                      |                     |                       |                     |
| Ne ... plus           | <p>A la estructura española "ya no ..." corresponde la francesa "ne ... plus" :</p> <p>Elle ne t'aime plus = Ya no te quiere.</p>   |         |         |                      |                     |                       |                     |
| Ne ... que            | <p>A la estructura española "no ... más que" corresponde la francesa "ne ... que". Es generalmente equivalente en español a "sólo" o "solamente", y en francés a "seulement" :</p> <p>Il n'a qu'un frère = No tiene más que un hermano.<br/>         Il a seulement un frère = Sólo tiene un hermano.</p>   |         |         |                      |                     |                       |                     |
| On                    | <p>a.<br/>         On parle français = Se habla francés.</p> <p>b.<br/>         On dit = se dice, dicen.</p> <p>c.<br/>         On est allés au cinéma = Hemos ido al cine.</p>   |         |         |                      |                     |                       |                     |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Par/pour                     | <p>-Par- sirve para expresar una idea de</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- paso : Je passe par Paris</li> <li>- medio : Un voyage par le train</li> <li>- Complemento agente : Ce film a été réalisé par François Truffaut.</li> <li>- Pour- expresa una idea de</li> <li>- finalidad : Je vais en France pour apprendre le français.</li> <li>- de intercambio : Je t'ai pris pour un autre.</li> <li>- de causa : C'est pour cela que je suis venu.</li> </ul> |
| parmi/entre<br>= entre       | <p>-Entre- expresa una relación entre cosas o personas (de comparación, de diferencia) y a veces tiene el mismo sentido que -parmi-.</p> <p>Ejemplos :</p> <p>Ils ont entre eux des disputes violentes<br/>Il y avait, entre autres choses, quelques objets d'art</p> <p>-Parmi- expresa la pertenencia a un conjunto.<br/>Ejemplo :<br/>Compter quelqu'un parmi ses amis.</p>  |
| Pas même                     | <p>A la estructura española "ni siquiera..." corresponde la francesa "pas même" :</p> <p>Pas même les plus intelligents : Ni siquiera los más inteligentes.</p>   |
| Pasado reciente              | <p>Está constituido por el presente de -venir- + -de- + infinitivo :</p> <p>Il vient de partir = Acaba de irse.</p>   |
| Pourquoi?<br>/Parce que      | <p>¿Por qué? Porque</p> <p>Pourquoi est-il parti?<br/>Parce qu'il était pressé.</p>   |
| Quand + futur de l'indicatif | <p>Cuando + presente de subjuntivo</p> <p>Quand tu auras le temps = Cuando tengas tiempo.<br/>Quand je pourrai = Cuando pueda.</p>  |
| Quelque                      | <p>a. Adjetivo indefinido</p> <p>Quelques enfants = Algunos niños</p> <p>b. Adverbio (invariable)</p> <p>Ils étaient quelque deux cents = Eran unos doscientos.</p>   |
| Si + adjectif ou adverbe     | <p>Tan + adjetivo o adverbio</p> <p>Il est si triste! = ¡Está tan triste!<br/>C'était si tôt = ¡Era tan pronto!</p>   |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Tiempos compuestos               | <p>Unos verbos se conjugan con el auxiliar -avoir- y otros con el auxiliar -être-</p> <p>a. Se conjugan con -avoir- la gran mayoría de los verbos franceses.</p> <p>Il a étudié la leçon.</p> <p>b. Se conjugan con -être- los verbos pronominales.</p> <p>Je me suis baigné.</p> <p>c. Se conjugan con -être- muchos verbos que implican idea de movimiento (aunque no todos)</p> <p>Je suis venu<br/>Nous sommes arrivés</p> |
| vous le,<br>vous la,<br>vous les | <p>Je vous le donne = se lo doy (a Vd o a Vds.)</p> <p>Je vous la donne = se la doy (a Vd. o a Vds.)</p> <p>Je vous les donne = se los doy o se las doy (a Vd. o a Vds.).</p>  |

### XIII. Expresiones frecuentes.

#### Expresiones usuales

|   |  |
|---|--|
| A la fin  | en definitiva, al final, a la postre           |
| A mon avis  | a mi modo de ver, a mi entender                |
| A tout prix   | a toda costa                                   |
| Bien sûr  | naturalmente, claro que sí                     |
| Chez nous   | entre nosotros, en nuestro país                |
| Chez vous   | entre vosotros, en vuestro país                |
| D'après ce texte  | según este texto                               |
| D'autre part  | por otra parte                                 |
| De la part de   | por parte de                                   |
| De moins en moins   | cada vez menos                                 |
| De nos jours  | hoy en día                                     |
| De plus en plus   | cada vez más                                   |
| De temps en temps   | de vez en cuando                               |
| En plus   | además   |
| Heureusement que  | menos mal que                                  |
| N'importe comment   | como quiera que sea, de cualquier manera       |
| N'importe où  | dondequiera que sea, en cualquier sitio        |
| N'importe quand   | cuando sea                                     |
| N'importe quel  | cualquier                                      |
| N'importe qui   | cualquiera                                     |
| N'importe quoi  | lo que sea, cualquier cosa                     |
| Non plus  | tampoco  |
| Où que ce soit  | dondequiera que sea                            |
| Pas du tout   | absolutamente nada, en absoluto                |
| Peut-être<br>NOTA.- -Peut-être- no va seguido de subjuntivo como en español,<br>Ejemplo :<br>Peut-être est-il trop tard | quizás, tal vez, acaso<br><br>Quizás sea tarde |
| Quand même  | aún así, a pesar de todo                       |
| Quel que soit   | cualquiera que sea                             |
| Quelque chose   | Algo   |
| Qui que ce soit   | cualquiera que sea                             |
| Quoi que ce soit  | cualquier cosa que sea, sea lo que sea         |

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Tous les deux  | los dos, ambos  |
| Tous les trios | los tres        |
| Tout d'abord   | en primer lugar |

### Expresiones típicas

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | A tes souhaits!   | ¡Jesús!, ¡Salud!  |
|  | Ah bon?   | ¿de veras?  |
|  | (Au fur et à mesure que)                                    | a medida que  |
|  | Avoir du bon sens   | tener sensatez, tener sentido común                             |
|  | Avoir l'œil   | vigilar   |
|  | C'est un sale coup  | es un golpe bajo, es una faena                                  |
|  | C'est chouette!   | ¡qué guay!  |
|  | C'est payant!   | es más rentable   |
|  | C'est-à-dire (aunque es más bien, una locución verbale)     | es decir, o lo que es lo mismo, o sea                           |
|  | Ça me plaît vachement                                       | me gusta mogollón, me gusta cantidad                            |
|  | Ça fait grossir   | eso engorda   |
|  | Ça rase les gens  | eso aburre a la gente   |
|  | (Ce n'est pas nécessaire que je me fasse refaire un vaccin) | no es necesario que me vuelva a vacunar                         |
|  | Ce n'est pas drôle  | no tiene gracia   |
|  | Ce n'est pas grave  | no importa  |
|  | Cela va de soi  | es evidente, cae por su propio peso                             |
|  | Cela va sans dire   | por supuesto, por descontado, no hay ni que decirlo, ni lo dude |
|  | C'est dans la poche!  | ¡está hecho!, ¡está en el bote!                                 |
|  | C'était couru d'avance                                      | era de suponer  |
|  | Comme prévu   | como estaba previsto, como habíamos quedado                     |
|  | Comment se fait-il que ...                                  | como es que ...   |
|  | (Doublar quelqu'un dans une file d'attente)                 | colarse   |
|  | En avoir ras le bol   | estar hasta la coronilla  |
|  | Et dire que j'ai refusé!                                    | ¡y pensar que lo rechacé!                                       |
|  | Être provincial   | ser de pueblo   |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | Être vieux jeu  | estar chapado a la antigua   |
|  | Être en mesure de   | estar en condiciones de  |
|  | Faire sa mauvaise tête  | empecinarse  |
|  | Gare à toi!   | ¡ándate con ojo!,<br>¡cuidado con lo que haces!                          |
|  | Il est indispensable de vous faire faire un vaccin                            | es indispensable que se vacune   |
|  | Il a failli tomber  | por poco se cae  |
|  | Il a beau insister  | por más que insistió   |
|  | Il va de soi  | no hace falta decirlo, se da por hecho, va de suyo, se da por descontado |
|  | Je voudrais savoir s'il est possible de faire faire un appel par haut-parleur | quisiera saber si es posible que den un aviso por megafonía              |
|  | Je viens de me faire pincer par les flics                                     | me acaba de pillar la poli   |
|  | Je ne fais que passer   | sólo estoy de paso   |
|  | Je suis désolé  | lo siento  |
|  | Jeanne, viens au tableau  | Jeanne, sal a la pizarra   |
|  | La moyenne et encore les bons jours   | pasable y va que chuta, aprobado y gracias                               |
|  | La voilà qui pleure   | ahora se pone a llorar   |
|  | Les SDF   | los Sin techo  |
|  | Mon oeil!   | ¡No me digas!  |
|  | Sans blague!  | ¡jojo!   |
|  | Monsieur est Poète à ses heures   | el señor tiene sus momentos de poesía                                    |
|  | Ne fais pas ta mauvaise tête  | no te pongas cabezón   |
|  | On peut se faire foudroyer  | nos puede caer un rayo   |
|  | On est encore là demain matin<br>C'est pour aujourd'hui ou pour demain ?      | qué es para hoy o para mañana, nos van a dar las uvas                    |
|  | Du pain pour tous les jours   | pan casero   |
|  | Pique demandé ?(en las cartas)  | triunfan picas, pintan bastos  |
|  | Quel toupet!  | ¡qué cara!   |
|  | Réflexion faite   | pensándolo bien  |
|  | Remettre en cause   | reconsiderar   |
|  | S'y plaire beaucoup   | encontrarse muy a gusto  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | Tant s'en faut   | ni mucho menos   |
|  | Tiens!   | ¡mira!, ¡anda!, ¡vaya!                                     |
|  | Tiens, en voilà qui vont avoir des surprises en arrivant | mira, hay algunos que van a tener sorpresas cuando lleguen |
|  | Ton jour de bonté  | tu buena acción del día, tu día bueno                      |
|  | Tout à fait  | Completamente  |
|  | Tout de suite!   | ¡enseguida!, ¡ya!  |
|  | Tu peux parler!  | ¡mira quién fue a hablar!                                  |
|  | Tu vois bien   | ya lo ves  |
|  | Tu ne peux pas te décommander?                           | ¿no puedes cancelarlo?                                     |
|  | Un point, c'est tout                                     | punto y aparte   |

#### XIV. Proverbios

| Francés   | Explicación   | Español                                    |
|---|---|--|
| Ils font la paire                                     | Se dice cuando el que ataca encuentra un antagonista capaz de resistirle.                       | Tal para cual.<br>Donde las dan, las toman |
| A bon vin, il ne faut pas de bouchon.                 | Lo que es bueno se recomienda por sí mismo.   | El buen paño en el arca se vende.          |
| A chacun son métier, les vaches seront mieux gardées. | Cuando cuando cada uno se ocupa de lo que sabe hacer, las cosas van mejor.                      | Zapatero, a tus zapatos.                   |
| A chaque jour suffit sa peine.                        | Aguantemos los males de hoy sin pensar por adelantado en lo que nos pueda reservar el porvenir. | Quien resiste, gana.                       |
| A chaque oiseau, son nid est beau)                    | A cada uno le gusta su casa o su propiedad.   | No hay como la casa de uno.                |
| A cheval donné on ne regarde pas la bouche            | No debemos criticar los defectos de los regalos que nos hacen.                                  | A caballo regalado, no le mires el diente. |
| A chevaux maigres vont les mouches.                   | Se ataca más a los miserables que a los poderosos.  | Al perro flaco, todo le son pulgas.        |
| A folle demande, point de réponse.                    | No hay nada que responder a quien hace una petición ridícula.                                   | A palabras necias, oídos sordos.           |
| C'est à l'ouvrage qu'on connaît l'ouvrier.            | Por el valor de la obra se juzga al que la hizo.  | Por sus obras los conocerás.               |
| A nouvelles affaires, nouveaux conseils.              | No conviene preocuparse en exceso de prever lo que se necesitará en el futuro.                  | A nuevos problemas, nuevas soluciones.     |
| A parti pris, point de conseil.                       | Es inútil aconsejar a las personas que ya han tomado partido.                                   | La decisión está tomada.                   |
| A petit oiseau, petit nid.                            | La vivienda debe corresponder con nuestra fortuna..   | Cada mochuelo a su olivo.                  |
| A quelque chose, malheur est bon.                     | Los sucesos enojosos pueden darnos alguna   | No hay mal que por bien no venga.          |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | ventaja, aunque sólo sea la de la experiencia.                           |   |
| Faire contre mauvaise fortune bon cœur                      | Debemos ser positivos ante cualquier adversidad.                         | Al mal tiempo, buena cara   |
| A Rome, il faut vivre comme à Rome.                         | Hay que adaptarse a los usos del país donde se vive.                     | Donde fueres, haz lo que vieres.  |
| A sot compliment, point de réponse                          | El silencio es la mejor respuesta a una injuria o a una tontería.        | A palabras necias, oídos sordos.  |
| Aide-toi, le ciel t'aidera.                                 | Esfuézate si quieres triunfar.   | A Dios rogando y con el mazo dando.<br>El que la sigue la consigue.<br>El que algo quiere algo le cuesta. |
| Après la pluie, le beau temps.                              | La alegría sucede a la tristeza, y llega la bonanza.                     | Después de la tempestad, viene la calma.  |
| Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.             | Con pocos méritos se brilla entre los mediocres.                         | En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.  |
| Autant de mariages, autant de ménages.                      | Las personas casadas deben formar un hogar diferente del de sus padres.  | El casado, casa quiere.   |
| C'est en forgeant qu'on devient forgeron                    | A fuerza de practicar una actividad, se llega a ser un experto en ella.. | Aprender a andar, se aprende andando.   |
| Ce qui est dit est dit (aunque no es propiamente un refrán) | No hay que retomar lo que ya está expresado.                             | Lo dicho, dicho está.   |
| Beaucoup de bruit pour rien                                 | Los ignorantes son los que más hablan.                                   | Mucho ruido y pocas nueces.   |
| Comparaison n'est pas raison.                               | Una comparación no prueba nada.  | Las comparaciones son odiosas.  |
| Chacun pour soi et Dieu pour tous.                          | Dejemos a Dios que se ocupe de los demás.                                | Cada uno en su casa, y Dios en la de todos.   |
| Charité bien ordonnée commence par soi-même.                | Antes de pensar en los demás, hay que pensar en sí mismo.                | La caridad bien entendida empieza por uno mismo.  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| (Chien qui aboie ne mord pas).   | La gente que grita no es a la que más hay que temer.   | Perro ladrador, poco mordedor.                 |
| Chose promise, chose dûe.  | Se debe cumplir lo que se ha prometido   | Lo prometido es deuda.                         |
| Dans le doute, abstiens-toi (aunque es más un dicho que un refrán).    | Es mejor abstenerse cuando no se tiene en claro una cosa.                                      | En caso de duda, abstente.                     |
| Demain sera un autre jour (que es también más un dicho que un refrán). | Esperamos a mañana para hacer lo que debemos.  | Mañana será otro día.                          |
| Déshabiller Pierre pour habiller Paul.                                 | No compensa salir de una dificultad creando una nueva.   | Vestir un santo para desvestir otro.           |
| En bouche close jamais mouche n'entra.                                 | Saber callarse significa evitarse muchos problemas.  | En boca cerrada, no entran moscas.             |
| Expérience passe science.  | Los conocimientos prácticos adquiridos por la experiencia son más seguros que los teóricos.    | La experiencia es la madre de la ciencia.      |
| Faute de grives, on mange des merles.                                  | A falta de algo mejor, hay que contentarse con lo que se tiene.                                | A falta de pan, buenas son tortas.             |
| Grain à grain la poule remplit son ventre.                             | Las pequeñas ganancias, acumuladas, terminan siendo grandes ganancias.                         | Grano no hace granero pero ayuda al compañero. |
| Heureux en jeux, malheureux en amour.                                  | Quien gana en el juego, es desafortunado en el amor.   | Afortunado en el juego, desdichado en amores.  |
| Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.                | Es más fácil hacerse entender de un sordo que de alguien que no quiere contestar o comprender. | No hay más sordo que el que no quiere oír.     |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Il n'y a que la vérité qui blesse.   | Los reproches más penosos son aquellos que hemos merecido.  | Las verdades duelen.  |
| Il ne faut pas changer de cheval au milieu de la rivière.                        | No debemos cambiar de método o de responsables en plena gestión de un asunto (proverbio americano). | No cambies de caballos en mitad del río.  |
| Il ne faut pas dire : »Fontaine, je ne boirai pas de ton eau ».                  | No podemos asegurar que en algún momento recurramos a algo o alguien inesperados.                   | Nunca digas :”De este agua no beberé”.  |
| Ils sont liés comme les doigts de la main.                                       | Están estrechamente unidos.   | Son como uña y carne.   |
| L'air ne fait pas la chanson.  | La apariencia no es la realidad.  | Aunque la mona se vista de seda, mona es y mona se queda.<br>Las apariencias engañan.<br>Nada es lo que parece. |
| L'appétit vient en mangeant.   | Podemos sentarnos a la mesa sin tener hambre e ir comiendo como si tal.                             | Comer y rascar todo es empezar.   |
| L'argent n'a pas d'odeur.  | El dinero no tiene nada personal que pueda reconocerse y pertenece a quien lo tiene.                | El dinero no tiene dueño  |
| La parole est d'argent, mais le silence est d'or                                 | No conviene excederse hablando demasiado.   | Por la boca muere el pez  |
| La montagne a accouché d'une souris que es una expresión, mas que un proverbio). | A veces proyectos grandiosos han generado un resultado ridículo.<br>(Horacio, Arte poética).        | Del parto de los montes nació un minúsculo ratón.   |
| La nuit porte conseil.   | La noche puede inspirarnos sabias reflexiones.  | La noche es buena consejera.  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| La nuit, les chats sont gris.                                 | De noche, no se distinguen bien las personas o las cosas.                             | de noche todos los gatos son pardos.     |
| Le mieux est l'ennemi du bien.                                | Se corre el riesgo de estropear lo que está bien por intentar hacerlo mejor.          | Lo mejor es enemigo de lo bueno.         |
| (Le mortier sent toujours l'ail).                             | Se vuelve siempre a las costumbres de antes, al estado anterior.                      | La cabra siempre tira al monte.          |
| Le temps, c'est de l'argent.                                  | El tiempo es algo valioso. (Proverbio inglés : Time is money).                        | El tiempo es oro.                        |
| Les affaires sont les affaires (que es más bien un dicho)     | Cuando están en juego cuestiones de interés, se excluye cualquier otra consideración. | Los negocios son los negocios.           |
| Les amis de nos amis sont nos amis (tomado como un dicho).    | Nuestra amistad se extiende a las relaciones de nuestros amigos.                      | Los amigos de mis amigos son mis amigos. |
| Les cordonniers sont les plus mal chaussés.                   | Se desprecian a menudo las ventajas que se tienen al alcance.                         | En casa del herrero, cucharón de palo.   |
| Les gros poissons mangent les petits.                         | Los poderosos oprimen a los débiles.  | El pez grande se come al chico.          |
| Les murs ont des oreilles(entiéndase como dicho).             | En una conversación confidencial, hay que desconfiar de los que nos rodean.           | Las paredes oyen.                        |
| Les yeux sont le miroir de l'âme (entiéndase como expresión). | Se expresa en los ojos los sentimientos o pasiones internas.                          | Los ojos son el espejo del alma.         |
| L'habit ne fait pas le moine.                                 | No hay que juzgar por la apariencia externa.  | El hábito no hace al monje.              |
| Loin des yeux, loin du cœur.                                  | La ausencia destruye o debilita el afecto.  | Ojos que no ven, corazón que no siente.  |
| Prudence est mère de sûreté.                                  | Es mejor desconfiar para evitar ser engañado.   | Piensa mal y acertarás.                  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs.                             | No se debe comenzar por donde se debiera terminar.  | No hay que colocar el carro delante de los bueyes.                   |
| Mieux vaut tard que jamais.   | Es preferible en ciertos casos actuar tarde que no actuar.  | Más vale tarde que nunca.  |
| Nécessité fait loi.   | En una necesidad o en un peligro extremo, pueden dejarse de lado las obligaciones convencionales.                   | De la necesidad, se hace ley.  |
| N'étend les jambes qu'à la longueur du tapis.                                 | No vayas más allá de tus recursos, de tu poder.   | No tires más allá de donde llega la manta.                           |
| On ne fait pas d'omelette sans casser les œufs.                               | No se llega a un buen resultado sin esfuerzo o sacrificio.  | El que algo quiere, algo le cuesta.                                  |
| On ne saurait sonner les cloches et aller à la procession (ou dire la messe). | No se pueden hacer a la vez cosas diferentes que se excluyen una a la otra.   | No se puede estar a la vez en misa y repicando.                      |
| Paris ne s'est pas fait en un jour.   | Nada puede hacerse sin el tiempo que se precisa para ello.  | No se conquistó Zamora en una hora.                                  |
| Petit à petit, l'oiseau fait son nid.   | A base de perseverancia, se llega a culminar una empresa.   | Grano a grano, se hace granero.                                      |
| Quatre yeux voient mieux que deux.  | Dos personas que se ocupan de lo mismo tiene menos riesgo de equivocarse que una sola.                              | Cuatro ojos ven más que dos.   |
| Qui aime bien châtie bien.  | Un verdadero amor es el que no teme decirte la verdad y tratarte, si es preciso, con severidad. (Proverbio latino). | Quien bien te quiere te hará llorar.<br>La letra con la sangre entra |
| Rira bien qui rira le dernier.  | Quien se burla de alguien corre el riesgo de que, a su vez, se burlen de él.  | Quien ríe último ríe mejor.  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. | A fuerza de bordear constantemente un peligro, se termina por caer en él,            | Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe. |
| Tel père, tel fils.                                  | Frecuentemente, el hijo se parece al padre.  | De tal palo, tal astilla.                              |
| Tous les chemins mènent à Rome.                      | Hay muchos medios de llegar a un mismo fin.  | Todos los caminos conducen a Roma.                     |
| Un homme averti en vaut deux.                        | Cuando uno es prevenido, se protege mejor de los peligros o circunstancias adversas. | Hombre prevenido vale por dos.                         |
| Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.             | Poseer poco, pero con seguridad, vale más que esperar mucho con incertidumbre.       | Más vale pájaro en mano que ciento volando.            |
| Vouloir, c'est pouvoir.                              | Se triunfa a menudo cuando se tiene una firme voluntad para ello.                    | Querer es poder.                                       |

## 15. Locuciones verbales

|   |  |
|---|--|
| Abreuver de chagrin<br>(poco usado, literario)                      | abrumar de penas                           |
| Acquitter un accuse   | absolver a un reo                          |
| Acquitter une dette   | saldar una deuda                           |
| Acheter une chose pour<br>une bagatelle                             | comprar una cosa por<br>poco dinero        |
| Agir à l'aveuglette   | dar palos de ciego                         |
| Agir avec concorde  | obrar de común acuerdo                     |
| Agir en connaissance de<br>cause)                                   | obrar <u>con</u> conocimiento de<br>causa  |
| Aller à confesse  | ir a confesar                              |
| Aller aux toilettes   | ir al retrete                              |
| Aller à la chasse   | ir <u>de</u> caza                          |
| Aller à la messe  | ir a misa                                  |
| Aller à la selle  | ir al retrete                              |
| Aller à vau-l'eau (se dice<br>de la cosa, más que de la<br>persona) | fracasar, aguarse                          |
| Aller au-devant   | salir al encuentro                         |
| Aller bon train   | seguir su camino,<br>continuar             |
| N'en faire qu'à sa tête   | ir a tontas y a locas                      |
| Aller de mal en pis   | empeorar, ir de mal en<br>peor             |
| Aller de mieux en mieux   | ir mejorando                               |
| Aller les jambes nues   | ir en piernas                              |
| Aller nu-pieds  | ir descalzo                                |
| Aller le train-train<br>quotidien"                                  | ir poco a poco                             |
| Aller vite en besogne   | ser activo                                 |
| Envoyer un coup de<br>poing.  | largar un puñetazo                         |
| Prolonger une affaire   | dar largas a un asunto                     |
| Appeler au secours  | pedir socorro                              |
| Appeler en conciliation)  | citar a juicio de<br>conciliación          |
| Appeler un chat, un chat  | al pan, pan y al vino, vino                |
| Arrêter ses regard)   | fijar la mirada                            |
| Arrêter un compte   | liquidar una cuenta                        |
| Assister à un spectacle   | presenciar un espectáculo                  |
| Attacher de l'importance  | atribuir importancia, dar<br>importancia a |
| Attaquer en justice   | entablar acción judicial                   |
| Atteindre son but   | lograr su objetivo                         |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Attribuer des défauts             | achacar defectos                           |
| Avaler des bourdes(arcaico)       | comulgar con ruedas de molino              |
| Avaler sa langue                  | Callarse , quedarse cohibido               |
| Donner sa langue au chat          | Rendirse (cuando no se sabe una respuesta) |
| Avoir à                           | tener que                                  |
| Avoir beau                        | por más que                                |
| Avoir besoin de                   | Necesitar                                  |
| Avoir bon air                     | tener buena traza                          |
| Avoir bonne mine                  | tener buen semblante                       |
| Avoir chaud                       | tener calor                                |
| Avoir en commun                   | tener parecido, tener analogía o semejanza |
| Avoir de la conduite              | tener buena educación                      |
| Avoir <u>de</u> la chance         | tener suerte                               |
| Avoir de la peine à               | tener dificultad para :<br>costar trabajo  |
| Avoir de la volonté               | tener firmeza de carácter                  |
| Avoir l'œil                       | estar atento                               |
| Avoir de l'oreille                | tener buen oído                            |
| Avoir de mauvaises fréquentations | tener malas amistades                      |
| Avoir des biens au soleil         | tener fincas, tierras o casas              |
| Avoir des vues sur                | poner mira a                               |
| Avoir du biceps                   | tener mucha fuerza, tener musculatura      |
| Avoir du cœur au ventre           | tener mucho valor                          |
| Avoir du foin dans ses bottes     | ser muy rico                               |
| Avoir du génie                    | tener talento                              |
| Avoir du mal à                    | costar trabajo                             |
| Avoir du nez                      | tener buen olfato                          |
| Avoir du pain sur la planche      | Tener mucho trabajo                        |
| Avoir du temps devant soi         | tener tiempo por delante                   |
| Avoir du toupet                   | ser un fresco, tener cara                  |
| Avoir du culot                    |  |
| Avoir l'air                       | parecer                                    |
| Avoir l'air de                    | aparentar, parecer, tener cara de          |
| Avoir l'âme chevillée au corps    | tener siete vidas                          |
| Avoir l'assistance judiciaire     | tener derecho a litigar por ser pobre      |

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Avoir la bosse de                | tener disposición para                      |
| Avoir la bourse bien garnie      | tener mucho dinero                          |
| Avoir la conscience large        | tener manga ancha                           |
| Avoir la chair de poule          | tener la carne de gallina                   |
| Avoir la flemme                  | tener galbana, pereza                       |
| Avoir la langue bien pendue      | tener la lengua suelta                      |
| Avoir la main                    | ser mano: dar las cartas                    |
| Avoir la main heureuse           | tener buena suerte                          |
| Avoir la vue basse               | ser corto de vista                          |
| Avoir le béguin pour             | tener capricho por, estar enamorado de      |
| Avoir le bras long               | tener influencia                            |
| Avoir le cœur gros /serré        | tener ganas de llorar                       |
| Avoir du coffre                  | Tener voz potente                           |
| Avoir le compas dans l'œil       | tener buen ojo, medir bien                  |
| Avoir le coup d'œil              | tener buen ojo                              |
| Avoir lieu                       | tener lugar, suceder                        |
| Avoir l'oeil aux aguets          | estar ojo alerta                            |
| Avoir mal au cœur                | tener náuseas                               |
| Avoir plusieurs cordes à son arc | tener muchos medios disponibles para vencer |
| Avoir quelqu'un dans sa manche   | tener influencia con alguien                |
| Avoir trait à                    | tener relación con                          |
| Avoir un travail en chantier     | tener un trabajo entre las manos, en marcha |
| Avoir una panne                  | parar por avería                            |
| Avoir une manche                 | haber ganado una partida                    |
| Avoir vent d'une chose           | barruntar una cosa                          |
| Bâiller comme une carpe          | bostezar mucho                              |
| Rabaisser son caquet à quelqu'un | Mandar callar a alguien                     |
| Baisser pavillon                 | ceder, entregarse                           |
| Balancer le pour et le contre    | sopesar, mediar el pro y el contra          |
| Bander l'arc                     | armar el arco                               |
| Avoir le cœur barbouillé         | Indigestar (tener indigestión)              |
| Battre de l'aile                 | estar alicaído                              |
| Battre en retraite               | batirse en retirada                         |
| Battre froid                     | recibir con frialdad                        |
| Battre l'air                     | trabajar en balde                           |
| Battre la campagne               | divagar, desvariar; batir el campo          |

|   |   |
|---|---|
| Battre la chamade (le cœur) : Mon cœur battait la chamade | Tener pálpitos (el corazón) : Mi corazón tenía pálpitos |
| Avoir la dèche (être dans la dèche)                       | estar pelado, sin dinero                                |
| Battre le blé   | trillar   |
| Battre le pavé  | callejear, no tener qué hacer                           |
| Battre les cartes   | barajar   |
| Bayer aux corneilles                                      | pensar en las musarañas, embobarse                      |
| Bégayer des excuses                                       | farfullar disculpas                                     |
| Beurrer du pain   | poner mantequilla al pan                                |
| Boire à la santé de                                       | brindar por   |
| Boire jusqu'à la lie                                      | apurar hasta las heces                                  |
| Boire un coup   | echar un trago  |
| Border le lit   | remeter la ropa de la cama                              |
| Briser ses chaînes  | romper las cadenas                                      |
| Brûler d'envie  | arder en deseos   |
| Brûler la cervelle  | hacer saltar la tapa de los sesos                       |
| Brûler la chandelle par les deux bouts                    | tirar la casa por ventana                               |
| (Brusquer un voyage)                                      | apresurar un viaje                                      |
| Calculer les chances                                      | calcular las probabilidades                             |
| Caresser un espoir  | alimentar una esperanza                                 |
| Casser la tête à quelqu'un                                | romperle a uno la cabeza, molestarle                    |
| Cautionner l'honnêteté de quelqu'un                       | responder de la honradez de uno                         |
| Cesser une poursuite                                      | abandonar un asunto que se persigue                     |
| Changer d'air   | mudar de aires  |
| Cimenter la paix  | consolidar la paz                                       |
| Citer en conciliation                                     | citar a juicio de conciliación                          |
| Clôturer les débats                                       | terminar los debates, cerrar la discusión               |
| Clouer le bec   | hacer callar  |
| Cogner à une porte  | llamar a una puerta                                     |
| Coiffer sainte Catherine                                  | quedarse para vestir santos                             |
| Coller du papier  | Empapelar   |
| Mettre de l'eau dans son                                  | Aceptar hacer concesiones                               |

## 16. Cuadro de las conjugaciones.

Este cuadro incluye todas las formas verbales de las tres conjugaciones, así como las de los verbos auxiliares. Sirve, pues, como guía de estudio o de consulta.

### Verbes auxiliaires

Avoir : tener (o haber)

| Tiempos simples       | Formas   | Significado        |
|-----------------------|--|--------------------|
| Présent               | J'ai<br>Tu as<br>Il a<br>Nous avons<br>Vous avez<br>Ils ont                              | Tengo ( o he)      |
| Imparfait             | J'avais<br>Tu avais<br>Il avait<br>Nous avions<br>Vous aviez<br>Ils avaient              | Tenía (o había)    |
| Futur simple          | J'aurai<br>Tu auras<br>Il aura<br>Nous aurons<br>Vous aurez<br>Ils auront                | Tendré (o habré)   |
| Conditionnel présent  | J'aurais<br>Tu aurais<br>Il aurait<br>Nous aurions<br>Vous auriez<br>Ils auraient        | Tendría (o habría) |
| Impératif             | Aie<br>Ayons<br>Ayez   | Ten                |
| Présent du Subjonctif | Que j'aie<br>Que tu aies<br>Qu'il ait<br>Que nous ayons<br>Que vous ayez<br>Qu'ils aient | (Que) tenga        |

Verbos auxiliares

Être : ser o estar

Tiempos simples

Formas

Significado

|                       |  |                  |
|-----------------------|--|------------------|
| Présent               | Je suis<br>Tu es<br>Il est<br>Nous sommes<br>Vous êtes<br>Ils sont                             | Soy o estoy      |
| Imparfait             | J'étais<br>Tu étais<br>Il était<br>Nous étions<br>Vous étiez<br>Ils étaient                    | Era o estaba     |
| Futur simple          | Je serai<br>Tu seras<br>Il sera<br>Nous serons<br>Vous serez<br>Ils seront                     | Seré o estaré    |
| Conditionnel présent  | Je serais<br>Tu serais<br>Il serait<br>Nous serions<br>Vous seriez<br>Ils seraient             | Sería o estaría  |
| Impératif             | Sois<br>Soyons<br>Soyez  | Sé o estate      |
| Présent du Subjonctif | Que je sois<br>Que tu sois<br>Qu'il soit<br>Que nous soyons<br>Que vous soyez<br>Qu'ils soient | (Que) sea o esté |

Verbes. 1ª Conjugación

Parler : hablar

| Tiempos simples       | Formas  | Significado |
|-----------------------|---|-------------|
| Présent               | Je parle<br>Tu parles<br>Il parle<br>Nous parlons<br>Vous parlez<br>Ils parlent                         | hablo       |
| Imparfait             | Je parlais<br>Tu parlais<br>Il parlait<br>Nous parlions<br>Vous parliez<br>Ils parlaient                | Hablaba     |
| Futur simple          | Je parlerai<br>Tu parleras<br>Il parlera<br>Nous parlerons<br>Vous parlerez<br>Ils parleront            | Hablaré     |
| Conditionnel présent  | Je parlerais<br>Tu parlerais<br>Il parlerait<br>Nous parlerions<br>Vous parleriez<br>Ils parleraient    | Hablaría    |
| Impératif             | Parle<br>Parlons<br>Parlez  | Habla       |
| Présent du Subjonctif | Que je parle<br>Que tu parles<br>Qu'il parle<br>Que nous parlions<br>Que vous parliez<br>Qu'ils parlent | (Que) hable |

## Verbos 2ª Conjugación

Finir : terminar

Tiempos simples                      Formas                      Significado

|                       |   |               |
|-----------------------|---|---------------|
| Présent               | Je finis<br>Tu finis<br>Il finit<br>Nous finissons<br>Vous finissez<br>Ils finissent                                | Termino       |
| Imparfait             | Je finissais<br>Tu finissais<br>Il finissait<br>Nous finissions<br>Vous finissiez<br>Ils finissaient                | Terminaba     |
| Futur simple          | Je finirai<br>Tu finiras<br>Il finira<br>Nous finirons<br>Vous finirez<br>Ils finiront                              | Terminaré     |
| Conditionnel présent  | Je finirais<br>Tu finirais<br>Il finirait<br>Nous finirions<br>Vous finiriez<br>Ils finiraient                      | Terminaría    |
| Impératif             | Finis<br>Finissons<br>Finissez  | Termina       |
| Présent du Subjonctif | Que je finisse<br>Que tu finisses<br>Qu'il finisse<br>Que nous finissions<br>Que vous finissiez<br>Qu'ils finissent | (Que) termine |

Verbos irregulares. 3ª Conjugación. Tiempos simples.

| Infinitif              | Présent                | Imparfait                 | Futur                      | Conditionnel                 |
|------------------------|------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------------|
| Aller<br>ir            | Je vais<br>voy         | J'allais<br>iba           | J'irai<br>iré              | J'irais<br>iría              |
| Boire<br>beber         | Je bois<br>bebo        | Je buvais<br>bebía        | Je boirai<br>beberé        | Je boirais<br>bebería        |
| Conduire<br>conducir   | Je conduis<br>conduzco | Je conduisais<br>conducía | Je conduirai<br>conduciré  | Je conduirais<br>conduciría  |
| Connaître<br>conocer   | Je connais<br>conozco  | Je connaissais<br>conocía | Je connaîtrai<br>conoceré  | Je connaîtrais<br>conocería  |
| Courir<br>correr       | Je cours<br>corro      | Je courais<br>corría      | Je courrai<br>correré      | Je courrais<br>correría      |
| Croire<br>creer        | Je crois<br>creo       | Je croyais<br>creía       | Je croirai<br>creeré       | Je croirais<br>creería       |
| Devoir<br>deber        | Je dois<br>debo        | Je devais<br>debía        | Je devrai<br>deberé        | Je devrais<br>debería        |
| Dire<br>decir          | Je dis<br>digo         | Je disais<br>decía        | Je dirai<br>diré           | Je dirais<br>diría           |
| Dormir<br>dormir       | Je dors<br>duermo      | Je dormais<br>dormía      | Je dormirai<br>dormiré     | Je dormirais<br>dormiría     |
| Écrire<br>escribir     | J'écris<br>escribo     | J'écrivais<br>escribía    | J'écrirai<br>escribiré     | J'écrirais<br>escribiría     |
| Envoyer<br>enviar      | J'envoie<br>envío      | J'envoyais<br>enviaba     | J'enverrai<br>enviaré      | J'enverrais<br>enviaría      |
| Faire<br>hacer         | Je fais<br>hago        | je faisais<br>hacía       | Je ferai<br>haré           | Je ferais<br>haría           |
| Falloir<br>ser preciso | Il faut<br>es preciso  | Il fallait<br>era preciso | Il faudra<br>será preciso  | Il faudrait<br>sería preciso |
| Lire<br>leer           | Je lis<br>leo          | Je lisais<br>leía         | Je lirai<br>leeré          | Je lirais<br>leería          |
| Ouvrir<br>abrir        | J'ouvre<br>abro        | J'ouvrais<br>abría        | J'ouvrirai<br>abriré       | J'ouvrirais<br>abriría       |
| Partir<br>marcharse    | Je pars<br>me marchó   | Je partais<br>me marchaba | Je partirai<br>me marcharé | Je partirais<br>me marcharía |
| Pleuvoir<br>llover     | Il pleut<br>llueve     | Il pleuvait<br>llovía     | Il pleuvra<br>lloverá      | Il pleuvrait<br>llovería     |
| Pouvoir<br>poder       | Je peux<br>puedo       | Je pouvais<br>podía       | Je pourrai<br>podré        | Je pourrais<br>podría        |
| Prendre<br>coger       | Je prends<br>cojo      | Je prenais<br>cojía       | Je prendrai<br>cogeré      | Je prendrais<br>cogería      |
| Savoir<br>saber        | Je sais<br>sé          | Je savais<br>sabía        | Je saurai<br>sabré         | Je saurais<br>sabría         |
| Sortir<br>salir        | Je sors<br>salgo       | Je sortais<br>salía       | Je sortirai<br>saldré      | Je sortirais<br>saldría      |
| Venir                  | Je viens               | Je venais                 | Je viendrai                | Je viendrais                 |

|       |         |           |           |            |
|-------|---------|-----------|-----------|------------|
| venir | vengo   | venía     | vendré    | vendría    |
| Voir  | Je vois | Je voyais | Je verrai | Je verrais |
| ver   | veo     | veía      | veré      | vería      |

## Verbos auxiliares

Avoir : tener (o haber)

Tiempos compuestos

Formas

Significado

|                    |   |                 |
|--------------------|---|-----------------|
| Passé composé      | J'ai eu<br>Tu as eu<br>Il a eu<br>Nous avons eu<br>Vous avez eu<br>Ils ont eu                       | He tenido, tuve |
| Plus-que-parfait   | J'avais eu<br>Tu avais eu<br>Il avait eu<br>Nous avions eu<br>Vous aviez eu<br>Ils avaient eu       | Había tenido    |
| Futur antérieur    | J'aurai eu<br>Tu auras eu<br>Il aura eu<br>Nous aurons eu<br>Vous aurez eu<br>Ils auront eu         | Habré tenido    |
| Conditionnel passé | J'aurais eu<br>Tu aurais eu<br>Il aurait eu<br>Nous aurions eu<br>Vous auriez eu<br>Ils auraient eu | Habría tenido   |

## Verbos auxiliares

Être : ser o estar

| Tiempos compuestos | Formas  | Significado                        |
|--------------------|---|------------------------------------|
| Passé composé      | J'ai été<br>Tu as été<br>Il a été<br>Nous avons été<br>Vous avez été<br>Ils ont été                       | He sido, fui, he estado,<br>estuve |
| Plus-que-parfait   | J'avais été<br>Tu avais été<br>Il avait été<br>Nous avions été<br>Vous aviez été<br>Ils avaient été       | Había sido, había estado           |
| Futur antérieur    | J'aurai été<br>Tu auras été<br>Il aura été<br>Nous aurons été<br>Vous aurez été<br>Ils auront été         | Habré sido, habré estado           |
| Conditionnel passé | J'aurais été<br>Tu aurais été<br>Il aurait été<br>Nous aurions été<br>Vous auriez été<br>Ils auraient été | Habría sido, habría estado         |

## Verbos. 1ª Conjugación

Parler : hablar

| Tiempos compuestos | Formas   | Significado                     |
|--------------------|--|---------------------------------|
| Passé composé      | J'ai parlé<br>Tu as parlé<br>Il/elle a parlé<br>Nous avons parlé<br>Vous avez parlé<br>Ils/elles ont parlé                       | He hablado, hablé               |
| Plus-que-parfait   | J'avais parlé<br>Tu avais parlé<br>Il/elle avait parlé<br>Nous avions parlé<br>Vous aviez parlé<br>Ils/elles avaient parlé       | Había hablado la lengua correin |
| Futur antérieur    | J'aurai parlé<br>Tu auras parlé<br>Il/elle aura parlé<br>Nous aurons parlé<br>Vous aurez parlé<br>Ils/elles auront parlé         | Habré hablado                   |
| Conditionnel passé | J'aurais parlé<br>Tu aurais parlé<br>Il/elle aurait parlé<br>Nous aurions parlé<br>Vous auriez parlé<br>Ils/elles auraient parlé | Habría hablado                  |

Debemos señalar que hay también el –passé antérieur- : “j’eus parlé”, que no se usa nunca en la lengua corriente. De la misma manera, existe el imperfecto de subjuntivo, para los tiempos simples, si bien solamente se emplea en la lengua escrita, sobre todo para los verbos del primer grupo y para el verbo – être- : “il fallait que cela fût”.

## Verbos 2ª Conjugación

Finir : terminar

| Tiempos compuestos | Formas   | Significado           |
|--------------------|--|-----------------------|
| Passé composé      | J'ai fini<br>Tu as fini<br>Il/elle a fini<br>Nous avons fini<br>Vous avez fini<br>Ils/elles ont fini                 | He terminado, terminé |
| Plus-que-parfait   | J'avais fini<br>Tu avais fini<br>Il/elle avait fini<br>Nous avions fini<br>Vous aviez fini<br>Ils/elles ont fini     | Había terminado       |
| Futur antérieur    | J'aurai fini<br>Tu auras fini<br>Il/elle aura fini<br>Nous aurons fini<br>Vous aurez fini<br>Ils/elles auront fini   | Habré terminado       |
| Conditionnel passé | J'aurais fini<br>Tu aurais fini<br>Il/elle aurait fini<br>Nous aurions fini<br>Vous auriez fini<br>Ils auraient fini | Habría terminado      |

Verbos irregulares.3ª Conjugación. Tiempos compuestos.

| Infinitif              | Passé composé  | Plus-que-parfait                          | Futur antérieur                          | Conditionnel passé                          |
|------------------------|--|---|--|---|
| Aller<br>ir            | Je suis allé<br>he ido, fui                          | J'étais allé<br>había ido                 | Je serai allé<br>habré ido               | Je serais allé<br>habría ido                |
| Boire<br>beber         | J'ai bu<br>he bebido, bebí                           | J'avais bu<br>había bebido                | J'aurai bu<br>habré bebido               | J'aurais bu<br>habría bebido                |
| Conduire<br>conducir   | J'ai conduit<br>he conducido,<br>conduje             | J'avais conduit<br>había<br>conducido     | J'aurai conduit<br>habré<br>conducido    | J'aurais<br>conduit<br>habría<br>conducido  |
| Connaître<br>conocer   | J'ai connu<br>he conocido,<br>conocí                 | J'avais connu<br>había<br>conocido        | J'aurai connu<br>habré<br>conocido       | J'aurais connu<br>habría<br>conocido        |
| Courir<br>correr       | J'ai couru<br>he corrido,<br>corrí                   | J'avais couru<br>había corrido            | J'aurai couru<br>habré corrido           | J'aurais couru<br>habría corrido            |
| Croire<br>creer        | J'ai cru<br>he creído, creí                          | J'avais cru<br>había creído               | J'aurai cru<br>habré creído              | J'aurais cru<br>habría creído               |
| Devoir<br>deber        | J'ai dû<br>he debido, debí                           | J'avais dû<br>había debido                | J'aurai dû<br>habré debido               | J'aurais dû<br>habría debido                |
| Dire<br>decir          | J'ai dit<br>he dicho, dije                           | J'avais dit<br>había dicho                | J'aurai dit<br>habré dicho               | J'aurais dit<br>habría dicho                |
| Dormir<br>dormir       | J'ai dormi<br>he dormido,<br>dormí                   | J'avais dormi<br>había dormido            | J'aurai dormi<br>habré dormido           | J'aurais dormi<br>habría<br>dormido         |
| Écrire<br>escribir     | J'ai écrit<br>he escrito,<br>escribí                 | J'avais écrit<br>había escrito            | J'aurai écrit<br>habré escrito           | J'aurais écrit<br>habría escrito            |
| Envoyer<br>enviar      | J'ai envoyé<br>he enviado,<br>envíe                  | J'avais envoyé<br>había enviado           | J'aurai envoyé<br>habré enviado          | J'aurais<br>envoyé<br>habría enviado        |
| Faire<br>hacer         | J'a fait<br>he hecho, hice                           | J'avais fait<br>había hecho               | J'aurai fait<br>habré hecho              | J'aurais fait<br>habría hecho               |
| Falloir<br>ser preciso | Il a fallu<br>ha sido<br>necesario,<br>fue necesario | Il avait fallu<br>había sido<br>necesario | Il aura fallu<br>habrá sido<br>necesario | Il aurait fallu<br>habría sido<br>necesario |
| Lire<br>leer           | J'ai lu<br>he leído, leí                             | J'avais lu<br>había leído                 | J'aurai lu<br>habré leído                | J'aurais lu<br>habría leído                 |
| Ouvrir<br>abrir        | J'ai ouvert<br>he abierto,<br>abrí                   | J'avais ouvert<br>había abierto           | J'aurai ouvert<br>habré abierto          | J'aurais ouvert<br>habría abierto           |
| Partir<br>marcharse    | Je suis parti<br>me he<br>marchado,<br>me marché     | J'étais parti<br>me había<br>marchado     | Je serai parti<br>me habré<br>marchado   | Je serais parti<br>me habría<br>marchado    |
| Pleuvoir               | Il a plu   | Il avait plu                              | Il aura plu                              | Il aurait plu                               |

|                  |                                  |                               |                                |                                  |
|------------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| llover           | ha llovido<br>llovió             | había llovido                 | habrá llovido                  | habría llovido                   |
| Pouvoir<br>poder | J'ai pu<br>he podido,<br>pude    | J'avais pu<br>había podido    | J'aurai pu<br>habré podido     | J'aurais pu<br>habría podido     |
| Prendre<br>coger | J'ai pris<br>he cogido, cogí     | J'avais pris<br>había cogido  | J'aurai pris<br>habré cogido   | J'aurais pris<br>habrís cogido   |
| Savoir<br>saber  | J'ai su<br>he sabido, supe       | J'avais su<br>había sabido    | J'aurai su<br>habré sabido     | J'aurais su<br>habría sabido     |
| Sortir<br>salir  | Je suis sorti<br>he salido, salí | J'étais sorti<br>había salido | Je serai sorti<br>habré salido | Je serais sorti<br>habría salido |
| Venir<br>venir   | Je suis venu<br>he venido, vine  | J'étais venu<br>había venido  | Je serai venu<br>habré venido  | Je serais venu<br>habría venido  |
| Voir<br>ver      | J'ai vu<br>he visto, ví          | J'avais vu<br>había visto     | J'aurai vu<br>habré visto      | J'aurais vu<br>habría visto      |

## 17. Léxico del campo.

Se ha tomado deliberadamente un campo léxico determinado, el del campo, valga la redundancia, para ver las similitudes o diferencias entre lenguas románicas próximas.

| Castellano  | Gallego                                      | Portugués                      | Catalán                            | Francés  |
|-------------|--|--------------------------------|------------------------------------|--|
| abedul      | bídalo,<br>bidueiro, bido                    | bétula,<br>videiro             | bedoll, beç                        | bouleau  |
| abeja       | abella                                       | abelha                         | abella                             | abeille  |
| abejorro    | abellón,<br>abesoiro,<br>nesprón             | bordAo,<br>besouro             | borinot,<br>abellot,<br>bufaforats | Bourdon<br>(insecto<br>himenóptero),<br>Hanneton<br>(insect<br>coleóptero) |
| acebedo     | cebreiro                                     | azevinhal                      | grevolar                           | Houssaie   |
| acebo       | cibro, xando,<br>xardón                      | azevinho,<br>azevinheiro       | grèvol,<br>agrifoll                | Houx   |
| águila      | aguia  | águia                          | àguila, àliga                      | Aigle  |
| aguzanieves | lavandeira                                   | alvéola,<br>alvéola,<br>alvela | cuereta,<br>gafarda                | hochequeue,<br>bergeronnette,<br>lavandière                                |
| algodón     | cotón  | algodoeiro,<br>algodAo         | cotó                               | coton, ouate,  |
| aliaga      | toxó   | tojo                           | argelada                           | genêt épineux<br>: : : ajonc   |
| almeja      | ameixa                                       | amêijoa                        | cloïssa,<br>petxina                | palourde,<br>clovisse  |
| almendra    | améndoa                                      | amêndoa                        | ametlla                            | amande   |
| almendro    | amendoeiro                                   | amendoeira                     | ametller                           | amandier   |
| arándano    | arandeira,<br>arando                         | arando                         | mirtilo                            | airelle,<br>myrtille   |
| ardilla     | ardela,<br>saltariña,<br>esguiro,<br>esquilo | esquilo                        | esquirol,<br>belluguet,<br>faluga  | écureuil   |
| ave         | ave  | ave                            | au, ocell                          | Oiseau   |
| avellana    | avelá  | avelA                          | avellana                           | noisette,<br>aveline   |
| avellano    | abeleira,<br>avelaneira                      | aveleira,<br>avelaneira        | avellaner                          | noisetier,<br>coudrier   |
| avena       | avea   | aveal, avenal                  | avena,<br>civada                   | Avoine   |
| avispa      | néspora,<br>vespa                            | vespa                          | vespa                              | Guêpe  |
| avutarda    | avetarda,<br>sixón                           | abetarda                       |                                    | outarde  |

|           |  |                                |                           |   |
|-----------|--|--------------------------------|---------------------------|---|
| azor      | miñado                                   | açor                           | astor                     | autour  |
| babosa    | lemáchega,<br>lesma, miruca<br>(Bierzo)  | lesma                          | llimac                    | limace  |
| bacalao   | bacalláu,<br>badexo                      | bacalhau                       | bacallà                   | morue   |
| ballena   | baleia                                   | baleia                         | balena,<br>barnilla       | baleine   |
| ballenato | baleote                                  | baleote                        | balenó                    | baleineau                                       |
| baya      | baga                                     | baga, bago<br>pequeno          |                           | baie  |
| becada    | arcea                                    | galo silvestre                 | becada                    | bécasse   |
| becerro   | becerro, cuxo,<br>xato, vacuxo           | bezerro,<br>vitelo,<br>novilho | vedell                    | jeune taureau<br>(qui a moins<br>d'un an), veau |
| besugo    | ollomol                                  | besugo                         | besuc                     | rousseau  |
| boj       | buxo, boxe<br>(comarca de<br>Cervantes.) | buxo                           | boix                      | buis  |
| brezo     | uz, torga,<br>queiroga,<br>queiroa       | urze,<br>charneca              | bruguera,<br>bruc, xipell | bruyère   |
| buey      | boi                                      | boi                            | bou                       | boeuf   |
| búho      | moucho,<br>bucho                         | mocho                          | duc, mussol,<br>gaús      | hibou, chat-<br>huant, duc                      |
| buitre    | avutre                                   | abutre                         | voltor                    | vautour   |
| caballo   | cabalo, faco                             | cavalo                         | cavall                    | cheval  |
| cabra     | cabuxa, craba                            | cabra                          | cabra                     | chèvre  |
| cabrito   | cabirto,<br>bodeixo                      | cabrito,<br>chibato            | cabrit                    | chevreau,<br>cabri                              |
| caracol   | caracol,<br>caramuxo                     | caracol                        | cargol,<br>caragol        | escargot,<br>limaçon,<br>colimaçon              |
| castaño   | castiñeiro,<br>castiro,<br>castaño       | castanho,<br>castanheiro       | castanyer                 | châtaignier,<br>marronnier                      |
| cebolla   | cebola                                   | cebola                         | ceba                      | oignon  |
| cereza    | cereixa                                  | cereja                         | cirera                    | cerise  |
| cerezo    | cereixeira,<br>cerdeira                  | cerejeira                      | cirerer, cirer            | cerisier  |
| césped    | panasco,<br>herba                        | céspedede,<br>relva            | herbei,<br>gespa          | gazon,<br>pelouse                               |
| cigarra   | carricanta                               | cigarra                        | cigala                    | cigale  |
| cizaña    | tarela                                   | cizânia                        | jull, cugula              | ivraie,<br>mauvaise<br>herbe                    |
| conejo    | coello                                   | coelho                         | conill                    | lapin   |

|            |                                   |   |                               |                                    |
|------------|-----------------------------------|---|-------------------------------|------------------------------------|
| escarabajo | escarabello                       | escaravelho                                 | escarabat                     | scarabée,<br>escaraget,<br>bousier |
| fronda     | ramallada,<br>arboreda,<br>fronza | fronde,<br>folhagem de<br>fetos,<br>ramagem |                               | frondaison,<br>feuillage           |
| estiércol  | estrume                           | esterco,<br>estrume                         | fems, femta,<br>cagalló       | fumier                             |
| fruta      | froita                            | fruta                                       | fruita                        | fruit, fruits                      |
| fuego      | lume, fogo                        |   | llebrer,<br>gànguil           | lévrier                            |
| gallina    | pola                              | pita  | gallina                       | poule                              |
| gallo      | galo                              | galo  | gall                          | coq                                |
| ganado     | gando,<br>armentío,<br>facenda    | rebanho,<br>manada,<br>rédua                | bestiar                       | troupeau,<br>bétail                |
| ganso      | sangano                           | ganso                                       | oc                            | oie                                |
| gato       | gato                              | gato  | gat                           | chat                               |
| gavilán    | miñato,<br>vexato                 | gaviaAo                                     | esparver,<br>moixet, astor    | épervier                           |
| gaviota    | gaivota                           | gaivota                                     | gavina,<br>gavinot            | mouette                            |
| gorrión    | pardal                            | gorriAo,<br>pardal dos<br>telhados          | pardal,<br>teulader           | moineau                            |
| grillo     | grilo                             | grilo                                       | grill, grifoll                | grillon                            |
| gusano     | verme                             | verme,<br>gusano,<br>tavAo                  | cuc, verm,<br>papaterra       | ver, lombric,<br>chenille          |
| haya       | faya                              | faia (álamo)                                | falg                          | hêtre                              |
| helecho    | fieito, fento,<br>felgo           | feto  | falguera                      | fougère                            |
| hiedra     | edra, edreira                     | hera  | heura                         | lierre                             |
| hierba     | herba                             | erva  | herba                         | herbe                              |
| higo       | figo                              | figo  | figa                          | figue                              |
| higuera    | figueira                          | figueira                                    | figuera                       | figuier                            |
| hinojo     | fiuncho,<br>xionllo               | joelho,<br>funcho, erva-<br>doce            | fonoll                        | fenouil                            |
| hongo      | cugumelo,<br>zorzota              | cogumelo,<br>fungAo,<br>fungo               | bolet,<br>rovelló,<br>llenega | champignon                         |
| hormiga    | formiga                           | formiga                                     | formiga,<br>frisança          | fourmi                             |
| hortaliza  | ortoriza,<br>rianxo               | hortaliça,<br>legumes                       | hortalissa                    | légumes                            |

|            |                              |  |                                      |                                       |
|------------|------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------------|
| huerta     | horta                        | horta                                  | horta                                | jardin potager                        |
| jabalí     | xabaríl, porco bravo         | javali                                 | senglar                              | sanglier                              |
| jilguero   | xígao, pintasilgo            | pintasilgo                             | caderner, cardenell                  | chardonneret                          |
| lagartija  | lagartixa                    | lagartixa                              | sargantana                           | petit lézard gris                     |
| lagarto    | lagarto                      | lagarto, sardAo                        | llangardix                           | lézard                                |
| langosta   | lagosta                      | gafanhoto, lagosta                     | llagost, llagosta                    | langouste                             |
| larva      | areixa, larva                | larva, lagarta                         | larva, viró                          | larve                                 |
| laurel     | loureiro                     | toureiro                               | llorer, llor                         | laurier                               |
| lavandera  | lavandeira                   | alvéola, alvéola, alvela               | cuereta, gafarda                     | bergeronnette, lavandière, hochequeue |
| lechón     | bácoro, larego               | leitAo, bácoro                         | porcell, garrí, lletó, nodris        | cochon de lait                        |
| lechuzas   | curuxa                       | coruja                                 | òliba, xibeca, xupa                  | chouette, chevêche                    |
| lince      | loberno                      | lince                                  | linx                                 | lynx                                  |
| liquen     | orcelo, ouricela, escamenta  | líquen, líquene                        | liquen                               | lichen                                |
| lobo       | lobo                         | lobo                                   | llop                                 | loup                                  |
| lombriz    | lombriga, verme              | minhoca                                | cuc, llambric                        | lombric, ver de terre                 |
| madroño    | érvedo, morodo               | medronheiro (árvore), medronho (fruto) | arboç, cirera d'arboç, llipota       | arbousier                             |
| maíz       | millo, mainzo                | maís, milho                            | moresc, panís, dacsá, blat de moro   | maïs                                  |
| manzana    | mazá, mazán                  | maçA                                   | poma                                 | pomme                                 |
| manzanilla | gamarza                      | camomila                               | camamilla, mançanilla                | camomille                             |
| mariposa   | volvoreta, aveláina, volalla | mariposa, borboleta, porca             | papallona, papalló, voliana, voliana | papillon                              |
| mirlo      | merle, melro                 | melro                                  | merlot                               | merle                                 |
| mirto      | murta, buxo                  | mirto, murta                           | murtra                               | myrte                                 |
| mochuelo   | moucho                       | mocho                                  | mussol                               | hibou                                 |
| muérdago   | visgo, maroxo                | azevinho                               | vesc                                 | gui                                   |

|            |                                 |                      |  |  |
|------------|---------------------------------|----------------------|--|--|
| mulo       | mú                              | macho, mulo          | mul  | mulet  |
| murciélago | morcego                         | morcego              | rat-penat,<br>rata-<br>pinyada,<br>muricec,<br>muriac,<br>voliac | chauve-souris                                |
| musgo      | brión, carriza                  | musgo                | molsa,<br>gespa,<br>herbei                                       | mousse                                       |
| naranja    | laranxa                         | laranja              | taronja  | orange                                       |
| nenúfar    | tapadeira                       | nenúfar              | nenúfar  | nénufar                                      |
| nogal      | nogueira,<br>noceda,<br>noceira | nogueira             | noguera,<br>nourera  | noyer  |
| nuez       | noz, carolo,<br>concho (B.)     | noz                  | nou  | noix   |
| nutria     | nutra, loutra                   | lontra               | llúdría  | loutre                                       |
| olivo      | oliveira                        | oliveira             | olivera,<br>oliver   | olivier                                      |
| orégano    | ourego                          | oregAo               | orenga   | origan                                       |
| ortiga     | estruga,<br>herba do cego       | urtiga               | ortiga   | ortie  |
| oruga      | verme                           | lagarta              | eruga  | chenille<br>(larve),<br>roquette<br>(plante) |
| ostra      | ostre                           | ostra                | ostra  | huître                                       |
| oveja      | ovella, rexelo,<br>año          | ovelha               | ovella   | brebis                                       |
| pájaro     | paxaro                          | pássaro              | ocell, moixó   | oiseau                                       |
| pajarraco  | paxarolo                        | passaroco            | ocellot  | gros oiseau                                  |
| paloma     | pomba, sura                     | pomba                | coloma   | pigeon,<br>colombe                           |
| palomino   | pombo                           | borrracho            | llepet   | pigeonneau                                   |
| páramo     | esparabanado                    | páramo               | desert,<br>ermàs   | lande : lieu<br>inculte                      |
| pato       | parrulo                         | pato                 | à nec  | canard                                       |
| peral      | pereira                         | pereira              | perera, perer  | poirier                                      |
| perdiz     | perdís                          | perdiz               | perdiu   | perdrix                                      |
| perejil    | prixel                          | salsa                | julivert   | persil                                       |
| perro      | can, cadelo                     | cAo                  | gos  | chien  |
| pescado    | peixe                           | pescado,<br>peixe    | peix   | poisson                                      |
| pez        | peixe                           | Peixe                | peix   | poisson                                      |
| pinar      | pinal, piñeiral                 | pinhal,<br>pinheiral | pinar, pineda  | forêt de pins :<br>pinède                    |

|            |                                     |                            |                           |                           |
|------------|-------------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| pino       | pino, piñeiro                       | 93inheiro,<br>pinho        | pi                        | pin                       |
| piñón      | piñuco                              | pinhAo                     | pinyó                     | pignon                    |
| polilla    | couza, traza                        | traça, poliha,<br>caruncho | arna, tinya               | mite, teigne              |
| pollo      | polo                                | pinto, frango              | poll,<br>pollastre        | poulet                    |
| polluelo   | pito                                | pintainho,<br>franguinho   | poll, pollet              | poussin                   |
| potro      | poldro                              | potro, poldro              | poltre                    | poulain                   |
| pulga      | pulga                               | Pulga                      | puça                      | puce                      |
| rábano     | caíño,<br>samargo                   | rábago,<br>rabanete        | rave,<br>ravenera         | radis, rave               |
| rana       | arrán, ran                          | rA                         | grauxa,<br>granota        | grenouille                |
| rapaz      | rapace, rabás,<br>rapás             | rapaz,<br>rapace           | rapaç                     | rapace                    |
| ratón      | rato, furaño,<br>furelo             | rato                       | rata, rat                 | souris                    |
| rebaño     | grea, fato                          | rebanho                    | ramada,<br>ramat          | troupeau                  |
| rebeco     | rebezo                              | camurça                    | isard,<br>camussa         | chamois                   |
| recua      | recovaxe                            | récua                      | rècula                    | file de bêtes<br>de somme |
| redil      | crabaliza,<br>curral                | redil, curral              | corral, pleta,<br>cleda   | bergerie,<br>bercail      |
| renacuajo  | cabezolo,<br>cágado                 | girino (da rA)             | renoc, cap-<br>gros       | têtard                    |
| repollo    | repolo                              | repolho                    | capça, col<br>cabdellada  | chou pommé                |
| res        | res, folgo                          | rês, cabeça<br>de gado     | cap de<br>bestiar         | bête, bétail              |
| retama     | xesta                               | retama,<br>giesta          | ginesta,<br>ginestera     | genêt                     |
| roble      | carballo                            | roble,<br>carvalho         | glaner, roure             | chêne, rouvre             |
| roble dal  | carballeira,<br>carballal,<br>fraga | roble do,<br>carvalhal     | roureda<br>(roble do)     | rouvraie,<br>chênaie      |
| ruiseñor   | reiseñor,<br>rouxinol               | rouxinol                   | rossinyol                 | rossignol                 |
| sabandija  | bichoroco,<br>bichoco               | sevandija                  | cuca, verm                | bestiole                  |
| salamandra | píntega,<br>pinchorra,<br>sacabeira | salamandra                 | salamandra,<br>salamàndra | salamandre                |

|                     |                                    |                      |                                 |                    |
|---------------------|------------------------------------|----------------------|---------------------------------|--------------------|
| sanguijuela         | sanguesuga,<br>zamezuga            | sanguessuga          | sangonera,<br>sangonella        | sangsue            |
| sapo                | sapo                               | sapo                 | galàpet,<br>gripau, tòtil       | crapaud            |
| sardina             | sardiña                            | sardinha             | sardina                         | sardine            |
| sauce               | salgueiro,<br>sabugueiro           | salgueiro            |                                 | saule              |
| saúco               | bieiteiro,<br>sabugueiro           | sabugueiro           | saüc,<br>saüquer                | sureau             |
| savia               | seiva                              | seiva, suco          | saba                            | sève               |
| seda                | sirgo                              | seda, cerda          | seda                            | soie               |
| serpiente           | cóbrega,<br>serpe                  | serpente,<br>cobra   | serp,<br>serpent                | serpent            |
| seta                | choupín,<br>cerrote                | cogumelo,<br>míscaro | bolet,<br>rovelló,<br>llenega   | champignon         |
| simiente            | semente                            | semente              | grana,<br>sembradura,<br>llavor | semence,<br>graine |
| tábano              | tabao                              | tavAo,<br>moscardo   | tèvec,<br>moscalló,<br>tavà     | taon               |
| tejo                | teixo                              | teixo                |                                 | if                 |
| tejón               | teixudo,<br>teixugo,<br>porcoteixo |                      | teixó, toixó                    | blaireau           |
| tomillo             | tomentelo                          | tomilho              | farigola,<br>timó, timonet      | thym               |
| toro                | touro                              | touro                | toro, brau                      | taureau            |
| tórtola             | pomba, rula                        | rola                 | tórtora                         | tourterelle        |
| tortuga             | sapo-cuncho                        | tartaruga            | tortuga                         | tortue             |
| trébol              | trebo                              | trevo                | trèvol                          | trèfle             |
| trigo               | trigo, pan                         | trigo                | blat                            | blé, froment       |
| trucha              | troita                             | truta                | truita                          | truite             |
| urogallo            | pita montés,<br>galo monteiro      | galo silvestre       |                                 | coq de<br>bruyère  |
| urraca<br>(corneja) | pega                               | pega                 | garça                           | pie                |
| uva                 | uva, bago                          | uva, bago            | raïm                            | raisin             |
| vaca                | Vaca                               | vaca                 | vaca                            | vache              |
| vegetación          | vexetazón                          |                      | vegetació                       | végétation         |
| vid                 | vide, videira,<br>vidra, uveira    | vide, videira        | cep, vinya                      | vigne              |
| viña                | viña, videira                      | vinha                | vinya, vinyar                   | vigne              |
| viñedo              | viñal, viñao                       | vinhedo              | vinya, vinyar                   | vignoble           |
| yegua               | egua, besta                        | égua                 | egua, euga                      | jument             |

|           |                     |                            |   |                      |
|-----------|---------------------|----------------------------|---|----------------------|
| yeguada   | eguada              | eguada                     | eguasadam<br>eugassada                                      | troupe de<br>chevaux |
| yerba     | herba               | erva                       | herba   | herbe                |
| yesca     | Esca                | isca, mecha<br>(para fogo) | esca  | amadou               |
| zángano   | abellón,<br>lacazán | zAngAo                     | abellot,<br>abegot  | bourdon              |
| zarza     | Silva               | sarça, silva               | esbarzer,<br>romeguera,<br>arç, bardissa                    | ronce                |
| zarzal    | silveira            | sarçal,<br>silveira        | bardissar,<br>bardissam,<br>esbarzerar,<br>arceda,<br>arçar | Ronceraie            |
| zarzamora | amora               | silvado,<br>amora          | esbarzerola,<br>arça, móra                                  | mûre sauvage         |
| zorro     | raposo, volpe       | raposo                     | guineau,<br>mascle  | Renard               |

## C. Algunas dificultades de la Gramática francesa

### 1.- EL ARTÍCULO

1.1.El artículo partitivo (revisión, debido a su especial dificultad).

El artículo partitivo sirve para indicar que sólo se considera una parte indeterminada de la especie designada por el nombre que acompaña. Se usa en los casos en que en español usamos el nombre sin ningún artículo:

J'ai mangé **du** pain, **de la** viande et **des** pommes = He comido pan, carne y manzanas.

Se emplea la preposición -de- en lugar el artículo partitivo:

a)En las frases negativas:

Je ne mange pas **de** pain, **de** viande ni **de** fruits.

b)Después de un adverbio de cantidad:

J'ai **beaucoup de** pain.

c)Cuando el nombre está precedido de un adjetivo:

J'ai **de belles** fleurs (mais : J'ai **des** fleurs très belles).

Sin embargo, se emplea el artículo partitivo completo :

a)En las frases negativas no absolutas

Je n'ai pas **de l'** argent pour le gaspiller (= J'ai de l'argent, mais non pour le gaspiller).

b)Cuando el adjetivo que precede al nombre está estrechamente ligado a este y forma una unión:

**Des** petits enfants; **de la** bonne volonté

1.2.Empleo del artículo determinado.

A)Casos en los que se emplea el artículo en francés y se suprime en español.

a)Con los nombres de países, continentes, provincias y grandes islas :

L'Europe, **La** France, **La** Sicile.

Sin embargo, estos nombres se emplean siempre sin artículo después de la preposición -en- (**En** Espagne, **En** Amérique)

Y a veces después de la preposición -de- (L'histoire **de** France, pero se dice : l'histoire **de la** Belgique). Se dice también : l'histoire **de la** France à travers les siècles...

b) En las fechas, Paris, **le** 8 novembre 2020

c) En algunas locuciones, tales como :

**à la** maison, **à la** messe, **à la** chasse, **à la** pêche.

d) Ante un superlativo relativo : L'élève **le** plus appliqué de la classe.

B) Casos en los que se emplea el artículo en español y se suprime en francés :

a) Delante de las palabras *Monsieur, Madame, Mademoiselle*

Monsieur Lebrun = **El** señor Lebrun

Mademoiselle Dubois = **La** señorita Dubois

Madame Leblanc = **La** señora Leblanc

Se dice *un monsieur, ce Monsieur*.

Pero se dice *une dame, cette dame, la demoiselle, etc.*

b) Delante de los nombres de los días de la semana :

Dimanche prochain = **El** domingo próximo

Samedi dernier = **El** sábado pasado

(Cuando van precedidos del artículo estos nombres tienen valor de plural :: On ne travaille pas **le** dimanche = Los domingos no se trabaja.)

c) Delante de las cifras de las horas :

Il est trois heures.

d) En las direcciones : J'habite rue Saint-Georges.

C) Traducción del artículo neutro español en francés por perífrasis:

**Lo** bueno = **Ce qui est** bon. **Lo** verde = **Les choses** vertes, la verdure

**Lo** que querías = **Ce** que tu voulais.

## 2.- LOS GRADOS DE LA COMPARACIÓN

A)El comparativo.

a)De superioridad : : Jean est **plus** grand **que** Pierre.

b)De inferioridad : : Jean est **moins** grand **que** Pierre

c)De igualdad : Jean est **aussi** grand **que** Pierre.

Jean n'est pas **si** (aussi) grand **que** Pierre.

Comparación de cantidad.

J'ai **plus de** livres **que** toi.

J'ai **moins de** livres **que** toi.

Je n'ai pas **tant** (autant) **de** livres que toi.

Comparación de intensidad de la acción.

Je travaille **plus que** toi.

Je travaille **moins que** toi.

Je travaille **autant que** toi.

Locuciones comparativas.

**Plus** je gagne d'argent, **plus** je suis content = **Cuánto más** dinero gano, **más** contento estoy.

**Moins** on étudie, **moins** on sait = **Cuánto menos** se estudia, **menos** se sabe.

**Plus** tu parles, **moins** je te comprends = **Cuánto más** hablas, **menos** te entiendo.

Il est **d'autant plus** orgueilleux **qu'**on ne l'a jamais corrigé = Es **tanto más** orgulloso **cuanto que** nunca le han corregido.

B)El superlativo

a)Absoluto : Vous êtes **très** (fort, bien) aimable.

Vous êtes aimable **comme tout** (langue familière).

b)Relativo : : L'homme **le plus** vieux et la femme **la plus** vieille du village.

Les élèves **les moins** appliqués du lycée.

## 3.- LOS PRONOMBRES

Lugar de los pronombres personales complementos.

El pronombre personal complemento va siempre delante del verbo, salvo cuando éste se encuentra en imperativo :

Je *le* vois = **le** veo

Je veux *le* voir = quiero ver**le**

Il peut *nous* aider = Puede ayudarnos

En *me* voyant = viéndome

Regarde-*le* = mírale

Donne-*leur* du pain = dales pan

Cuando hay dos pronombres complemento en una misma frase, se coloca primero el complemento indirecto

(Je *vous le* donne = **os lo** doy),

Salvo cuando este es -lui- o -leur- :

Je *le lui* donne = **se lo** doy.

Je *la leur* garde = **se la** guardo (a ellos).

Después de un verbo en imperativo, el orden de los pronombres complemento esta siempre invertido :

Donne-*le-moi* = Dámelo

Traducción del pronombre español -lo-.

a) Cuando representa un nombre o un adjetivo empleado sustantivamente, se

traduce por -le-, -la- o -les- (según la palabra que represente) :

Êtes-vous le directeur? Oui, je **le** suis.

Prends-tu la serviette ? Oui, je **la** prends.

Avez-vous vos livres ? Ooui, nous **les** avons.

Êtes-vous les élèves? - Nous **le** sommes.

Vois-tu cela? - Je ne **le** vois pas.

#### 4.- LAS PARTÍCULAS -EN-, -Y-.

Las partículas -EN- et -Y- eran en origen adverbios de lugar (derivados respectivamente de los adverbios latinos -inde- = “de là” et -ibi- = “là”) Hoy se emplean o bien adverbios pronominales o bien como pronombres adverbiales :

As-tu *des frères*? -J'**en** ai trois.

Parlez-vous *de moi*? -Nous **en** parlons.

Te souviendras-tu *de ce que je t'ai dit*? -Je m'**en** souviendrai.

Venez-vous *de là*? -Nous **en** venons.

Je vais vous dire quelque chose, mais n'**en** parlez pas (Ne parlez pas *de cette chose*).

-EN- puede sustituir también a un poseedor ya expresado (que no sea una persona) y ser seguido de la cosa poseída acompañada del artículo. Tiene entonces el valor de -de, d'elle-, etc, y se traduce en español por un adjetivo posesivo :

Paris est une belle ville; j'**en** admire **les** merveilles = *París es una hermosa ciudad; admiro sus maravillas.*

- Y- representa un nombre o un término de la frase ya expresado precedido de una preposición que no sea -de- :

Allez-vous *au cinéma*? -J'**y** vais.

Penserez-vous *à mon affaire*? -Nous **y** penserons.

Passerez-vous *par Paris*? -Nous **y** passerons.

Est-ce que le livre est *sur la table*? -Il **y** est.

Est-ce que le livre est *dans le tiroir*? -Il **y** est.

Est-ce que le livre est *sous le cahier*? -Il **y** est.

Regardez les bibelots, mais n'**y** touchez pas (Ne touchez pas *à eux*).

#### 5.- LOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos se emplean sin las partículas -ci y -là, salvo cuando se quiere remarcar especialmente la aproximación o la lejanía. En estos casos, las partículas no se acoplan al demostrativo sino al nombre que lo acompaña :

**Ce** livre-**ci**, **cette** maison-**là**

Los pronombres demostrativos llevan siempre acopladas una de las partículas -ci y -là **là (Celui-ci** est grand, **celui-là** est petit), salvo cuando son seguidos de un complemento determinativo introducido por -de-, o por una proposición

relativa. En estos casos no son traducidos en español por un pronombre demostrativo sino por un artículo con valor demostrativo :

Je porte mon livre et **celui de** Marie (y *el de* María)  
J'ai ma plume et **celle que** tu m'as prêtée (*la que* me has prestado)  
Tu fais **ce que** tu veux (haces lo *que* quieres)

- -Ceci- y -cela- en las citas.

Se emplea –cela- si la cita ya está hecha, y -ceci- cuando la cita no se ha expresado todavía :

L'homme peut se tromper : n'oubliez pas **cela**.  
N'oubliez pas **ceci** : l'homme peut se tromper.

## 6.- LOS POSESIVOS.

Los adjetivos posesivos deben ser siempre colocados antes del nombre al que acompañan :

**Mon** Dieu! = ¡Dios *mío*!  
**Mon** petit! = ¡Hijo *mío*!

Las expresiones de pertenencia formadas con la ayuda del verbo -ser- (es *mío*, es *tuyo*, etc.) no se expresan en francés con un pronombre posesivo sino por la forma fuerte del pronombre personal precedida de la preposición -à- :

Le livre est **à moi** = el libro es *mío*  
Le livre est **à toi** = el libro es *tuyo*  
Le livre est **à lui** = el libro es *suyo* (de él)  
Le livre est **à elle** = el libro es *suyo* (de ella)  
Le livre est **à nous** = el libro es *nuestro*  
Le livre est **à vous** = el libro es *vuestro, suyo* (de Vd)  
Le livre est **à eux** = el libro es *suyo* (de ellos)  
Le livre est **à elles** = el libro es *suyo* (de ellas)

Traducción del adjetivo posesivo español -su-.

El posesivo español -su- tiene varias equivalencias en francés, según la naturaleza del poseedor y el género de la cosa poseída :

J'ai rencontré Jean avec **son** père et **sa** mère (**ses** parents)  
J'ai vu Jean et Marie avec **leur** père et **leur** mère (**leurs** parents)

J'ai vu Jean et Marie avec **leur** père et **leur** mère (leurs parents)  
Monsieur, je vous ai vu quand vous étiez avec **votre** père et **votre** mère  
(**vos** parents)

## 7.- OBSERVACIONES SOBRE LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS.

a)-On-. El pronombre indefinido -on- bien del latín -homo- en caso nominativo (en el caso acusativo, -hominem- ha dado lugar al francés -homme-). Solamente puede ser empleado como sujeto indeterminado, y el verbo al que acompaña se encuentra siempre en la tercera persona del singular. Puede ser traducido en español por -uno, una-, por la forma impersonal -se-, por la primera persona del plural o por la tercera del plural :

**On dit** que tu vas te marier = *dicen* (se dice) que vas a casarte.  
Quand le professeur parle, **on doit** l'écouter = Cuando el profesor habla, *debemos* (uno debe) escucharle.  
Dans le langage familier, il est fréquent d'employer *on* au lieu de *nous* :  
Est-ce qu'**on arrivera** très tard? = ¿*Llegaremos* muy tarde?

b)-AUTRE-. Va siempre precedido de un artículo o de un adjetivo determinativo. En los casos en los que se emplea -otro-, -otros-, en francés se dice -un autre-, -d'autres- :

Donne-moi un **autre** livre. je n'en ai pas **d'autres**.

c)-QUELQUE-. Seguido de un numeral es un adverbio y significa "environ" :

**Quelque** cinquante hommes = *Unos* cincuenta hombres.  
Empleado en correlación con -que-, -quelque- es adjetivo cuando va seguido de un nombre :

**Quelques** raisons **que** vous me donniez, je ne vous croirai pas = *Cualesquiera que* sean las razones que Vd. me dé, no le creeré.

**Quelques** bonnes **que** soient vos raisons, je ne vous croirai pas = *Por muy buenas que* sean sus razones, no le creeré.  
(subordonnée concessive)

d)TOUT. -Tout-, cuando precede un nombre, es adjetivo y por consiguiente variable (f. -toute-, pl. -tous, toutes-). Usado de forma independiente, es pronombre; en este caso, la -s- del masculino plural se pronuncia :

Quels livres veux-tu? Je les veux **tous**.

Cuando precede un adjetivo, -tout- es un adverbio y por tanto invariable :

Ils sont **tout** contents; elle est **tout** inquiète.

Sin embargo, varía en género y número (aún conservando su valor adverbial) cuando precede un adjetivo femenino que comience por consonante o por -h- aspirada :

Marie est **toute** prête.

Elles sont **toutes** honteuses.

e)MÊME. -Même-, adjetivo indefinido, normalmente precede al nombre :

Les mêmes fautes ne méritent pas toujours les mêmes châtiments.

Colocado después del nombre o después de un pronombre, no lleva artículo :

Les Romains ne vainquirent les Grecs que par les Grecs **mêmes**.  
C'est cela **même**.

Colocado después de un pronombre personal en la forma fuerte, se une a él por un guión :

Moi-**même**

Eux-**mêmes**

C'est le roi lui-**même** qui est venu.

- -Même- también puede ser adverbio; es entonces invariable y sirve para marcar la extensión. Se traduce al español por "hasta, aún, incluso" :

Ils sont tous venus, **même** les enfants.

La forma adverbial negativa -même pas- se traduce en español por "ni siquiera" :

Personne n'est venu, **même pas** les enfants.

- -Même- sirve además para formar algunas locuciones elípticas, tales como :

**de même** = *de la misma manera*

**tout de même** = *de todas formas*

**quand même** = *aún así*

**être à même de** = *estar en condiciones de*

**cela revient au même** = *viene a ser lo mismo*

f)-Aucun, nul, personne- y -rien-, cuyo valor es negativo, se construyen en correlación con -ne-, ~~sin~~ -pas- ni -point- :

Je **n'ai nulle** envie de le voir  
Nous **n'en avons aucun**  
Vous **n'avez rien** vu  
**Personne ne** vous dit de le faire

## 8.- LOS PRONOMBRE RELATIVOS.

a) -Qui-, empleado como caso sujeto, puede aplicarse a personas o a cosas :

L'homme **qui** vient; la chose **qui** intéresse.

Empleado como complemento, el relativo es siempre introducido por una preposición y se aplica a personas o a cosas personificadas :

L'homme avec **qui** je parle. Le patron pour **qui** je travaille.

b) -Que- se aplica a personas y a cosas. Es muy a menudo complemento de objeto directo :

L'homme **que** j'attends; le livre **que** je lis.

Puede ser también atributo :

Insensé **que** je suis. Les enfants **que** vous êtes.

c) -Quoi- es introducido corrientemente por una preposición y solamente puede aplicarse a cosas :

Je ne sais de **quoi** vous parlez.

d) -Dont- equivale a -qui- o a -quoi- precedidos de la preposición -de- :

L'homme **dont** je parle ( de qui je parle) = el hombre *de quien* hablo.  
La chose **dont** il s'agit (de quoi il s'agit) = la cosa *de que* se trata.

Cuando es seguido de un nombre acompañado del artículo determinado, - dont- se traduce en español por -cuyo, -a, -os, -as) (según el género y el número del nombre que le sigue) :

L'homme **dont** la fille est malade= El hombre *cuya* hija está enferma.  
La maison **dont** les volets sont fermés = La casa *cuyas* contraventanas están cerradas.

e)-Lequel-, como el español -el cual-, está compuesto por el artículo y el adjetivo. Es, pues, variable (f.-laquelle-, pl. -lesquels-, -lesquelles-) y es susceptible de contraerse (-duquel-, -auquel-, -desquels-, -auxquels-, -desquelles, -auxquelles-). Se emplea frecuentemente como complemento preposicional :

Cette religion **dans laquelle** j'ai été élevée.  
La patrie, **pour laquelle** chacun doit se sacrifier.

f)-Où-, empleado como adverbio relativo, solamente puede aplicarse a cosas. Sirve para marcar el lugar o el tiempo. En el primer caso, se traduce por el español -donde- :

La ville **où** j'habite.  
Le chemin par **où** j'ai passé.  
Cuando marca el tiempo, debe traducirse por -en que- :

Le jour **où** je suis né = El día *en que* nació.

## 9. EL VERBO

El francés y el español coinciden en general en el uso de los tiempos y de los modos de los verbos. Hay sin embargo algunas divergencias :

a)El -passé simple-, presente en la lengua escrita (ejemplo : *autrefois, nous fûmes heureux*), ha cedido su lugar al -passé composé-, que cumple las funciones del -pretérito perfecto simple- y del -pretérito perfecto compuesto- españoles

Hier **nous sommes allés** au cinéma = Ayer *fuimos* al cine  
**Il est arrivé** ce matin = *Ha llegado* esta mañana.

b)En las proposiciones condicionales irreales, el francés usa el imperfecto o el pluscuamperfecto, y el español los del subjuntivo :

Si **je voulais** = Si *quisiera*  
Si **j'avais voulu** = Si *hubiera querido*

c) En las frases negativas, el francés usa el imperativo y el español el presente de subjuntivo :

**Ne pars pas** = *No te vayas*

**Ne sortez pas** de la maison = *No salgáis* de casa.

d) En las proposiciones subordinadas referidas al futuro, el francés usa el futuro de indicativo y el español el presente de subjuntivo :

Quand **il arrivera** = Cuando *llegue*

Comme **tu voudras** = Como *quieras*.

e) Un infinitivo que dependa de una expresión impersonal va sin preposición en francés después de -il faut- o de -il vaut mieux-, al igual que en español :

Il faut partir = Hay que marcharse

Il vaut mieux s'arrêter = Vale más detenerse.

En los demás casos, el infinitivo va sin preposición en español, pero en francés se introduce con la preposición -de- :

Il est bon **de** parler = Es bueno hablar

Il est mieux **de** se taire = Es mejor callarse.

Il suffit **de** l'entendre = Basta oírle

## 10.- EMPLEO DEL AUXILIAR -ÊTRE-.

Se conjugan con el auxiliar -être- :

a) Todos los verbos pronominales :

a) Tous les verbes pronominaux :

Je **me suis** levé = Me he levantado

Il **s'est** repenti = Se ha arrepentido

Vous **vous êtes** endormis = Os quedasteis dormidos.

b) Un pequeño número de verbos intransitivos que expresan en su mayoría un movimiento y una dirección o un cambio de estado :

**aller, arriver, décéder, devenir, entrer, mourir, naître, partir, rester, retourner, sortir, tomber, venir, parvenir,**

y los compuestos de uno de estos verbos precedido del prefijo-re- :

*rentrer, revenir, retomber, etc,*

- -Monter- y -descendre-se conjugan bien con -avoir-, bien con -être-, según expresen la acción o el estado :

Il **a** descendu les valises = Bajó las maletas

Nous **sommes** descendus à pied = Hemos bajado andando

Algunos de estos verbos pueden ser utilizados transitivamente; en cuyo caso, forman sus tiempos compuestos con la ayuda de -avoir- :

**As**-tu rentré la voiture? = ¿Has metido el coche?

J'**ai** sorti les crayons du tiroir = He sacado los lápices del cajón.

C9 La conjugación pasiva se realiza con -être- :

Le chêne **est** abattu par le bûcheron = El roble es abatido por el leñador.

## 11.- CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO.

A) Usado como adjetivo, el participio concuerda en género y número con el nombre o el pronombre al que acompaña :

Pierre est **décidé** = Pedro es decidido

Marie est **décidée** = María es decidida

Je vois une femme **fatiguée** = Veo una mujer cansada.

B) Usado como forma verbal :

a) Con el auxiliar -avoir- permanece invariable :

J'**ai étudié** la leçon = He estudiado la lección

J'**ai vu** les enfants = He visto a los niños

No obstante, cuando el complemento de objeto precede al verbo, el participio concuerda con el complemento de objeto :

La leçon que j'**ai étudiée** = La lección que he estudiado

Les enfants, tu les a **vus**? = ¿A los niños, los has visto?

Sin embargo, si el verbo es impersonal, no se hace esta concordancia :

Les inondations qu'il y a **eu** = Las inundaciones que hubo

La chaleur qu'il a fait = El calor que hizo

b) Con el auxiliar -être-.

El participio concuerda en género y en número con el sujeto del verbo :

**Nous** sommes arrivés très tard = Hemos llegado muy tarde.

**Elle** n'est pas venue = No ha venido.

**Ils** se sont repentis = Se han arrepentido

## 12.- EL PARTICIPIO PRESENTE.

A) Empleado como adjetivo, concuerda en género y número con el nombre al que acompaña :

Des ombres **flottantes** = Sombras flotantes

Une soirée **dansante** = Una velada con baile

B) Usado como forma verbal, es invariable con el valor de una proposición subordinada circunstancial y se traduce en español por el gerundio o por una proposición de relativo :

Un homme **parlant** (= qui parle) quatre langues = Un hombre que habla cuatro lenguas

Je vois les enfants **jouant** dans la cour = Veo a los niños jugando en el patio

Precedido de la preposición -EN-, constituye el gerundio y se traduce en español por el gerundio o por un infinitivo precedido de -al- :

**En arrivant** à la maison, j'ai allumé l'ordinateur = Al llegar a casa, encendí el ordenador.

## 13.- NOTAS SOBRE LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS.

A) La correspondencia de los tiempos entre el verbo de la proposición principal y el de la subordinada es en general la misma en francés y en español. Sin embargo, en francés hay una tendencia a evitar el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo :

J'ordonnais qu'il s'en **aile** (au lieu de « qu'il s'en **allât** ») = Mandé que se **fuera**

Je regrettais qu'il **soit parti** (au lieu de qu'il **fût parti** ») = Lamentaba que se **hubiera ido**.

B) En las proposiciones temporales que se refieren al futuro, el francés usa el futuro de indicativo y el español el subjuntivo :

Je ferai ce que tu **voudras** = Haré lo que **quieras**

Quand vous  **aurez fini** nous partirons = Cuando **hayáis terminado** nos iremos

C) Las oraciones concesivas se ponen generalmente en subjuntivo :

**Quoiqu'il dise**, je ne le croirai pas = **Diga lo que diga**, no lo creeré  
A veces, la traducción española exige preferentemente el indicativo :

**Quoique** la compagnie **soit** bonne, il s'ennuie = **Aunque** la compañía **es** buena, se aburre.

De la misma forma, -bien que +présent de l'indicatif- se traduce en español por :

Il l'a bien fait **bien qu'il ait dit** le contraire = Lo hizo bien **aunque dijo** lo contrario

Por el contrario, -même si + présent de l'indicatif- se traduce por -aunque + presente de subjuntivo- :

Je finirai ce travail, **même si je dois** renoncer à la promenade = Acabará este trabajo, **aunque tenga que** renunciar al paseo

D) Las oraciones condicionales que expresan una hipótesis eventual o irreal se ponen en imperfecto o pluscuamperfecto del indicativo en francés y del subjuntivo en español :

Si j'**avais** de l'argent, j'achèterais une voiture = Si **tuviera** dinero, compraría un coche

Si j'**avais eu** de l'argent, j'aurais acheté cette voiture = Si **hubiera tenido** dinero.

#### 14.- PERÍFRASIS VERBALES.

- Aller + infinitif- (sin la preposición -a-) expresa el futuro próximo :

**Je vais** te le **dire** = Voy a decírtelo.

- Venir de + infinitif- expresa el pasado reciente :

Je viens d'arriver = Acabo de llegar

- Être sur le point de- se traduce por -estar a punto de- :

**Nous sommes sur le point de** partir = Estamos a punto de marcharnos.

- Faillir + infinitif- expresa un hecho que ha estado a punto de producirse pero que no se ha producido :

**J'ai failli tomber** = Por poco me caigo

- Être en train de- expresa una acción durativa y se traduce por -estar +gerundio- :

**Nous sommes en train d'étudier** : Estamos estudiando

## **D.Conclusión**

Esta gramática, de tipo contrastivo, está dirigida a hablantes no nativos, hispanohablantes en particular.

Siempre entendí que todo manual ha de reconocer las necesidades de esas personas que ya tienen un sistema lingüístico y unas condiciones propias.

Por ejemplo, la distinción en el uso de –ser- o –estar- es baladí, por conocida inconscientemente, para un usuario nativo español, pero es de vital importancia para un usuario no español, francés o inglés.

De igual forma, en general, es poco importante, por ser aplicada de forma natural o adquirida, la utilización de –avoir- o de –être- en los tiempos compuestos para los hablantes nativos francófonos. Sin embargo, es clave para los hispanohablantes, pues en su idioma sólo hay un verbo auxiliar –haber-.

Con todo, tanto unos como otros, creo, tienen una conciencia metalingüística superior a la del nativo, debido precisamente a las dificultades que deben superar.

Este libro surge del trabajo docente de varios años y de la idea de disponer de un manual en el que, de forma reflexiva, se reflejen las grandes cuestiones de la lengua francesa, vistas desde la dificultad de un hablante externo.

Agradezco muy profundamente a Françoise Heitz el estudio y el análisis que ha hecho del manuscrito original. Sus correcciones, observaciones y aportaciones me han sido de gran ayuda y han mejorado muchísimo la edición inicial.

Gracias infinitas por ese trabajo exhaustivo y de alta calidad que ella ha llevado a cabo.